



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 3

וידבר ה' כו' נשא את ראש בני גרשון...

“Y Havayá habló, etc.: Eleva la cabeza
de los hijos de Guershón, también ellos”



El Mishkán y sus levitas existen en cada judío: el Mishkán es la unión de la voluntad abarcadora de D'os con la luz que llena los mundos, y los levitas son las facultades del alma que la elevan cuando ha descendido: Guershón, mediante la anulación de la propia voluntad; Kehat, mediante la Torá y las mitzvot; y Merarí, mediante un servicio constante y medido.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/3/

LA IDEA CENTRAL

El Mishkán y sus levitas existen en cada judío: el Mishkán es la unión de la voluntad abarcadora de D'os con la luz que llena los mundos, y los levitas son las facultades del alma que la elevan cuando ha descendido: Guershón, mediante la anulación de la propia voluntad; Kehat, mediante la Torá y las mitzvot; y Merarí, mediante un servicio constante y medido.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Como la Torá es eterna, los levitas que transportaban el Mishkán deben existir en cada generación. Para mostrar cómo, el maamar resuelve una contradicción entre “Yo lleno los cielos y la tierra” y “toda la tierra está llena de Su gloria”: la Divinidad está presente de dos maneras. La luz que llena todos los mundos se divide según cada mundo y se debilita al descender, como la fuerza vital del alma en los miembros; en el servicio, es el amor medido “con toda tu alma”. La luz que circunda todos los mundos es la voluntad de D'os, presente por igual en todas partes, como la voluntad del alma, que rige el cuerpo y puede imponerse a su naturaleza; en el servicio, es el amor “con todas tus fuerzas”. El Mishkán es la unión de ambas. Los levitas elevan el alma que ha descendido: las tablas erguidas de Merarí representan el servicio medido; Guershón transporta las cortinas, la luz circundante, anulando su voluntad ante la de D'os, lo cual expulsa el mal y transforma la naturaleza; Kehat transporta el Arca, el punto interior de la Torá y las mitzvot, cuya raíz es más elevada que el círculo. Los días de semana someten la voluntad y Shabat la transforma. Los cuarenta y dos viajes son cuarenta y dos ascensos, todos dirigidos por Itamar, la palabra de D'os que habla en la Torá.

ESQUEMA

- 1 La pregunta y la luz que llena todos los mundos** ¶1-2
Como la Torá es eterna, cada judío tiene un Mishkán y levitas. Dos versículos parecen contradecirse; el primer nivel, la luz que llena todos los mundos, se divide según las vasijas y se debilita al descender, como la fuerza vital del alma en el cuerpo, y en el servicio es el amor medido “con toda tu alma”, que una barrera causada por el pecado puede obstruir.
- 2 La voluntad: la luz que circunda todos los mundos** ¶3-7
La voluntad del alma rige por igual cada miembro y puede imponerse a la naturaleza; en lo Alto, la voluntad de D'os, Kéter, circunda todos los mundos por igual, como un círculo. Esto resuelve la contradicción y señala la diferencia entre la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y lo que está por encima de ella.

3 El Mishkán como unión y los levitas que lo elevan

¶18-13

La Tienda de Reunión es la unión de las luces circundante y que llena, descrita en términos de matrimonio. El Mishkán es una morada temporal, “espalda con espalda” (sometimiento); el Santo Templo, “cara a cara” (transformación). Los levitas, las santas guevurot del alma, elevan el alma mediante el canto.

4 Guershón: las cortinas y la anulación de la voluntad

¶14-18

Guershón transporta las cortinas, la luz circundante, que expulsa el mal. Su servicio consiste en anular la propia voluntad ante la voluntad de D'os, por encima de la elección y el conocimiento, después de haber hecho primero Su voluntad propia; esto también hace aflorar el amor oculto.

5 Kehat: el punto en el centro

¶19-21

Kehat transporta las vasijas y, por encima de todo, el Arca de la Torá: el punto en el centro del círculo, que es el propósito verdadero. La raíz de la Torá y las mitzvot es más elevada que el círculo, pues “el final está incrustado en el principio”; por eso, las mitzvot prácticas atraen santidad a la persona.

6 Shabat: cambiar el propio gusto

¶22-24

“Cuando cambió su gusto ante Avimélej” alude a la diferencia entre los días de semana, cuando se somete la propia voluntad, y Shabat, cuando se transforma; Guershón y Kehat, así como el Arca transportada cara a cara, se relacionan con esto, y la fuerza proviene del gran amor de Aharón.

7 La elevación de la cabeza y los cuarenta y dos viajes

¶25

Guershón y Kehat reciben la “elevación de la cabeza” como las dos clases de caminar, mientras que Merarí es “los que están de pie”. Los cuarenta y dos viajes son ascensos: los días de semana, viajes; y Shabat, acampamiento; todos “en manos de Itamar”, la palabra de D'os que habla en la Torá.

CONCEPTOS CLAVE

la luz que llena todos los mundos (memalé kol

almin) ממלא כל עולמין

La luz de D'os tal como entra en cada mundo y le da vida según su capacidad, dividiéndose y debilitándose al descender; en el alma, la fuerza vital que se distribuye entre los miembros; en el servicio, el amor medido “con toda tu alma”.

la luz que circunda todos los mundos (sovev kol

almin) סובב כל עולמין

La voluntad de D'os, Kéter, que se relaciona por igual con todos los mundos, sin niveles superiores o inferiores, como un círculo; en el alma, la voluntad que rige todo el cuerpo; en el servicio, el amor “con todas tus fuerzas”.

barrera (parsa) פרסא

Una pared divisoria, como el diafragma del cuerpo, que mantiene separados los desechos y las fuerzas exteriores; en el servicio, la separación que el pecado crea entre la persona y D'os.

anulación de la voluntad (bitul haratzón) ביטול רצון

Dejar de lado la propia voluntad ante la voluntad de D'os; como la voluntad está por encima de la elección y el conocimiento, su anulación puede transformar la naturaleza misma de la persona. Es el servicio de Guershón.

sometimiento y transformación (iskafya e

is'hapja) אתכפיא ואתהפכא

Contener la propia voluntad y los deseos —el servicio de los días de semana y el “espalda con espalda” del Mishkán—, frente a transformarlos en santidad —el servicio de Shabat y el “cara a cara” del Santo Templo—.

el punto y el círculo נקודה ועיגול

El círculo (las cortinas, la luz circundante) rodea el punto (el Arca, la Torá y las mitzvot); el punto es el propósito verdadero y su raíz es más elevada que el círculo.

los que caminan y los que están de pie מהלכים ועומדים

Estar de pie es permanecer en un mismo nivel, como las tablas de Merarí; caminar es ascender, en dos direcciones: Guerzhón, de abajo hacia arriba, y Kehat, de arriba hacia abajo.

La pregunta y la luz que llena todos los mundos

1 וידבר ה' כו' נשא את ראש בני גרשון¹ גם הם לבית אבותם למשפחותם כו' ונשאו את יריעות המשכן ואת אהל מועד² כו'.

“Y Havaiá habló, etc.: Alza la cabeza de los hijos de Gershón, también ellos, según sus casas paternas y sus familias, etc.” “Y llevarán las cortinas del Mishkán y de la Tienda de Reunión, etc.”

El maamar comienza con el mandato de D'os de contar a la familia levítica de Gershón, cuya tarea en el desierto era transportar las cortinas y las cubiertas del Mishkán. “Alza la cabeza” es la expresión que emplea la Torá para indicar un censo; más adelante, el maamar la interpretará literalmente, como una elevación.

הנה הלויים נשאו את המשכן במדבר מ"ב מסעות שבמקום חנייתם הקימו את המשכן ובנסעם הורידו אותו (ונסעו כך מ"ב מסעות כו')

Ahora bien, los levitas transportaron el Mishkán en el desierto durante cuarenta y dos travesías: en el lugar donde acampaban erigían el Mishkán y, cuando emprendían viaje, lo desmontaban (y de este modo realizaron cuarenta y dos travesías, etc.).

En cada parada los levitas erigían el Mishkán y, cuando Israel seguía su camino, lo desmontaban y lo transportaban, a lo largo de cuarenta y dos travesías en total. Este hecho histórico se convertirá en el maamar en una imagen del servicio del alma.

וצ"ל זה דהנה התורה היא נצחית.³ ויש עתה ג"כ בכנ"י [בכנסת ישראל] בחי' משכן ולויים הנושאים אותו.

Y esto requiere explicación, pues la Torá es eterna; también ahora existe en la Comunidad de Israel (Knesset Israel) el nivel de un Mishkán y de levitas que lo transportan.

Como la Torá es eterna, el relato de los levitas que transportaban el Mishkán no puede ser únicamente un episodio histórico. Debe describir algo que existe en el pueblo judío en todo momento: un Mishkán y levitas que lo transportan.

וכדכתיב בפי' בחקתי ונתתי משכני בתוכם⁴ וכתוב בפי' תרומה ושכנתי בתוכם⁵ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בתוכו לא נאמר⁶ אלא בתוכם והיינו שיש בכניי [בכנסת ישראל] עתה ג"כ בחינת משכן ולוים כו'

Como está escrito en la parashá Bejukotai: “Pondré Mi Mishkán en medio de ustedes”, y está escrito en la parashá Terumá: “Y moraré dentro de ellos”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No dice ‘dentro de él’, sino ‘dentro de ellos’”. Es decir, también ahora existe en la Comunidad de Israel el nivel de un Mishkán y de levitas, etc.

D'os dijo: “Moraré dentro de ellos”, no “dentro de él”, es decir, del edificio. Los Sabios interpretan esto como una promesa de morar dentro de cada persona; así, el Mishkán y los levitas que lo sirven existen hoy en cada judío.

ולהבין כ"ז [כל זה] היטב צ"ל מ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא⁷ כו'. וכתוב מלא כל הארץ כבודו⁸ שנראים ב' המקראות אלו כסותרים זה את זה כו'

Y para comprender bien todo esto, debemos entender lo que está escrito: “Yo lleno los cielos y la tierra, etc.”, y también está escrito: “Toda la tierra está llena de Su gloria”; pues estos dos versículos parecen contradecirse, etc.

Para comprender cómo mora D'os en una persona, el Alter Rebe plantea primero una contradicción. En Jeremías, D'os dice que “llena” los cielos y la tierra, como si Él mismo llenara todo por igual, mientras que Isaías dice que solo Su “gloria” llena la tierra. La respuesta será que la Divinidad está presente de dos maneras distintas.

(ועמ"ש מזה בד"ה אני לדודי.⁹ ובד"ה למען תזכרו¹⁰ בענין הטלית וחוטאי הציצית ששרשם משני בחי' הנ"ל. וכמ"ש בד"ה ויקח קרח¹¹ כו' ובד"ה ההפרש בין יו"ט [יום טוב] ונס דפסח¹² ובין חנוכה).

(Y vean lo que se expone sobre esto en el discurso que comienza “Yo soy de mi amado”, y en el discurso que comienza “Para que recuerden”, acerca del talit y los hilos de los tzitzit, cuyo origen está en los dos niveles mencionados arriba; y como está escrito en el discurso que comienza “Y Koraj tomó, etc.”, y en el discurso que comienza “La diferencia entre Yom Tov y el milagro de Pésaj y Janucá”).

Una lista de otros maamarim que tratan estos dos niveles: “Yo soy de mi amado”, “Para que recuerden” (donde se rastrean el talit y sus hilos de tzitzit hasta estos dos orígenes), “Y Koraj tomó” y el maamar sobre la diferencia entre Pésaj y Janucá.

אך הענין הוא שמבשרי אחזה אלוה.¹³ ופי' דהנה יש בחיות הנפש שמחיה את הגוף יש ב' בחי' ומדרגות.

Pero la explicación es: “Desde mi carne percibo a D'os”. Esto significa que en la fuerza vital (jiyut) del alma, que da vida al cuerpo, hay dos niveles y grados.

Las palabras de Job, “Desde mi carne percibo a D'os”, enseñan que una persona puede comprender la relación de D'os con el mundo observando su propia alma y su cuerpo. La fuerza vital del alma tiene dos niveles distintos, que reflejan las dos maneras en que la Divinidad está presente.

הבחי' הא' מה שהנפש ממלא את כל הגוף בבחי' התחלקות שמתחלק חיות הנפש לפי מזג כלי אברי הגוף.

El primer nivel es que el alma llena todo el cuerpo de manera diferenciada: la fuerza vital del alma se distribuye según la constitución de las vasijas, es decir, de los miembros del cuerpo.

El primer nivel es una fuerza vital que se extiende por el cuerpo y se distribuye de modo que cada miembro recibe la clase de vida que su constitución puede contener. Esto servirá de modelo para la luz divina que “llena” los mundos.

שבראש הוא משכן השכל. מפני שכלי הראש היא כלי הראויה לקבל אור השכל. ובלב שורים המדות כו' (שהיא כלי הראוי [הראויה] לקבל המדות)

Pues en la cabeza se encuentra la morada (mishkán) del intelecto, porque el recipiente de la cabeza es apto para recibir la luz del intelecto; y en el corazón moran los atributos emocionales (midot), etc. (pues es un recipiente apto para recibir los atributos emocionales);

La cabeza es un recipiente adecuado para el intelecto, por eso el intelecto mora allí (el hebreo emplea precisamente la palabra mishkán); el corazón es un recipiente adecuado para las emociones, por eso estas moran en él.

וברגלים מתלבש כח ההילוך שהם כלים הראוי [הראויה] לקבל רק כח ההילוך בלבד שמתחלק חיות הנפש לפי מזג כלי הגוף ובחי' ההתחלקות הוא בדרך כלל לג' בחי' שהם כח השכל בראש והמדות בלב.

y en los pies se inviste la facultad de caminar, pues son recipientes aptos para recibir únicamente la facultad de caminar. La fuerza vital del alma se divide según la constitución de los recipientes del cuerpo; y, en términos generales, esta división consta de tres niveles: la facultad intelectual en la cabeza y los atributos emocionales en el corazón,

Los pies solo pueden recibir la facultad de caminar. Así, la única fuerza vital del alma se manifiesta como tres facultades diferentes —intelecto, emoción y movimiento—, cada una según el recipiente que la recibe.

וכח ההילוך ברגלים כו'. דכמו שבדרך כלל נחלק כלי הגוף לג' בחי' שהם ראש ואמצע הגוף שהוא הכרס כו' ששם הבני מעים כו'

y la facultad de caminar en los pies, etc. Pues, así como los recipientes del cuerpo se dividen, en términos generales, en tres niveles: la cabeza, la parte media del cuerpo, que es el vientre, etc., donde están los intestinos, etc.,

Esta división en tres sigue las tres partes generales del cuerpo: la cabeza, el torso con los órganos digestivos y las piernas.

והרגלים כמ"כ [כמו כן] מתחלקת חיות הנפש לג' בחי' כנ"ל. והנה באמצע הגוף יש בחי' חצר הכבוד שהוא הפרסא המפסיק בין אברים פנימים לחיצונים.

y los pies, del mismo modo la fuerza vital del alma se divide en tres niveles, como se mencionó antes. Ahora bien, en la parte media del cuerpo está el diafragma (jatzar hakaved), que es la partición (parsa) que separa los órganos internos de los externos,

Dentro del torso, el diafragma (jatzar hakaved) forma una partición (parsa) entre los órganos vitales situados por encima y los órganos que están debajo. Esta partición se convierte en una imagen clave para el resto del párrafo.

בכדי שעייז ידחו הפסולת ויצאו לחוץ (ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] פ' לך לך בד"ה והבדילה הפרוכת¹⁴ ולקמן פ' שלח סד"ה ואם האכל יאכל)¹⁵

para que, por medio de ello, los desechos sean apartados y salgan al exterior (véase lo que se escribe sobre esto en Torah Ohr, Parshas Lech Lecha, en el discurso que comienza "Y la cortina separará", y más adelante, en Parshas Shelach, al final del discurso que comienza "Y si se come en absoluto").

La partición sirve para mantener los desechos del cuerpo separados de los órganos vitales y expulsarlos. El Alter Rebe remite al maamar de Torah Ohr sobre "Y la cortina separará", la cortina que separaba lo Santo del Santo de los Santos, y a un maamar de Likkutei Torah, Shelach.

והוא כמ"כ [כמו כן] למעלה (כמשי"ת [כמו שיתבאר] לקמן) שהוא בחי' שמאל דוחה כו' וכמ"כ [וכמו כן] ממש הוא למעלה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Y así también ocurre arriba (como se explicará más adelante): es el nivel de "la izquierda rechaza", etc. Y exactamente del mismo modo existe arriba el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

También arriba hay una fuerza que rechaza lo que no es apto: "la izquierda rechaza", pues el lado izquierdo representa la contención. Y todo el cuadro de una fuerza vital que se divide según el recipiente es precisamente lo que se denomina la luz que llena todos los mundos.

פ"י שהחיות של אור א"ס ב"ה שממלא בתוך כל עלמין להחיותם הוא מתחלק לחלקים לפי מזג הכלים.

Es decir, la fuerza vital de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que llena todos los mundos desde dentro para darles vida, se divide en partes según la constitución de los recipientes.

Memalé kol almin es la luz de D'os tal como entra en cada mundo y le da vida según la capacidad de ese mundo, dividiéndose entre los mundos del mismo modo que la fuerza vital del alma se divide entre los miembros.

ובדרך כלל מתחלק לג' חלקים שהם ג' עולמות ב"ע כדכתיב ולכבודי בראתיו¹⁶ יצרתיו אף עשיתיו שהם התחלקות ג' מדרגות שהם ג' עולמות ב"ע.

Y, en términos generales, se divide en tres partes, que son los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción), como está escrito: “Y por Mi gloria lo creé, lo formé y, en efecto, lo hice”; estos corresponden a la división en tres grados, que son los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

Los tres verbos de Isaías —“creé”, “formé” e “hice”— designan los tres mundos que están debajo de Atzilut: Beriá, Yetzirá y Asiá. Son tres grados de una misma luz que llena todos los mundos.

שהוא בחי" ג"ע [גן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון ועוה"ז. והג' עולמות ב"ע הנ"ל הוא בחי" מחשבה ודבור ומעשה כמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]^{17,18} ויש למעלה ג"כ בחי" פרסא המפסקת כו'

Este es el nivel del Gan Eden superior, del Gan Eden inferior y de este mundo. Y los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá mencionados antes corresponden a los niveles de pensamiento, habla y acción, como está escrito en el discurso que comienza “Y seré santificado entre los hijos de Israel”. También arriba hay un nivel de partición que separa, etc.,

Estos tres mundos corresponden al Gan Eden superior, al Gan Eden inferior y a este mundo, así como al pensamiento, el habla y la acción. Arriba también hay una partición, como en el cuerpo.

בכדי שלא יאחזו החיצונים כו' (ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ענין אף עשיתיו אף הפסיק הענין כמו בחי' פרסא המבדלת בין יצירה שהוא כמו הגוף כי חג"ת [חסד גבורה תפארת] מקננין ביצירה^{19,20} ובין עשיי [עשיה] בחי' רגלים).

para que las fuerzas externas no se aferren, etc. (Y puede decirse que este es el significado de “en efecto [af], lo hice”: [la palabra] “en efecto” interrumpe el asunto, como el nivel de una partición que separa entre Yetzirá, que es como el cuerpo —pues Jésed, Guevurá y Tiféret anidan en Yetzirá —, y Asiá, el nivel de los pies.)

La partición impide que las fuerzas externas, opuestas a la santidad, se aferren. El Alter Rebe sugiere que la palabra af (“en efecto”), antes de “lo hice”, marca una interrupción semejante: entre Yetzirá, que es como el torso porque allí moran las Sefirot emocionales, y Asiá, que es como los pies.

והנה כמו שיש למעלה בחי' ממלא בתוך כל עלמין שמתחלק לחלקים כפי מזג הכלים כנ"ל והחיות הוא הולך ומתמעט

Ahora bien, así como arriba existe el nivel de [la luz] que llena todos los mundos desde dentro, que se divide en partes según la constitución de las vasijas, como se mencionó antes, y la fuerza vital va disminuyendo,

La luz que llena los mundos se debilita a medida que desciende de un nivel al siguiente.

כמו למטה באדם שבראש משכן השכל ובגוף מתמעט החיות וברגלים מתמעט יותר כו' שכמ"כ [שכמו כן] הוא למעלה ממש בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

como ocurre abajo en el hombre: en la cabeza está la morada del intelecto, en el cuerpo la fuerza vital disminuye y en los pies disminuye aún más, etc. (pues exactamente así ocurre arriba, en el nivel de la luz que llena todos los mundos, etc.),

Así como la vida es más intensa en la cabeza, más débil en el cuerpo y aún más débil en los pies, la luz que llena los mundos se debilita de un mundo al siguiente.

כמ"כ [כמו כן] הוא למטה בעבודת ה' שאם עובד רק בבחי' א"פ [אור פנימי] שהוא בחי' ממלא כו' שהוא בהדרגה וסדר כו'

así también ocurre abajo, en el servicio a D'os: si uno sirve únicamente en el nivel de la luz interior (o pnimi), que corresponde al nivel de "llenar", etc., y que es gradual y ordenado, etc.,

Lo mismo ocurre en el servicio de la persona a D'os. El servicio que se desarrolla mediante la "luz interior", a través del entendimiento y las emociones que uno puede asimilar, es gradual y ordenado: avanza paso a paso.

שאינו מהפך טבעו (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בד"ה ועתה יגדל נא²¹ בענין בכל נפשך ובכל מאדך²² שבחי' האהבה דבכל נפשך נקרא בחי' עומדים שעומד תמיד במדרגה א' ובחי'

sin transformar su naturaleza (como se explicó en el discurso que comienza "Y ahora, te ruego, que sea grande", acerca de "con toda tu alma" y "con todas tus fuerzas": que el nivel del amor de "con toda tu alma" se denomina el nivel de "los que están de pie", pues uno permanece siempre en un mismo nivel; y el nivel de

Este servicio no transforma la naturaleza de la persona. El paréntesis recuerda el maamar "Y ahora, te ruego, que sea grande": el amor medido de "con toda tu alma" se denomina "estar de pie", porque uno permanece fijo en un único nivel.

בכל מאדך זהו בחי' מהלכים בין העומדים²³ ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] ס"פ וישב ובד"ה אם בחקתי תלכו²⁴ ועכ"פ [ועל כל פנים] בכל נפשך זהו הנמשך מבחי' אורות שבכלים וזהו המכוון ממ"ש בענין האהבה שבהדרגה וסדר כו')

“con todas tus fuerzas” es el nivel de “los que caminan entre los que están de pie”. Véase también lo escrito sobre esto en Torah Ohr, al final de Parashat Vayeishev, y en el discurso que comienza “Si andan en Mis estatutos”. En todo caso, “con toda tu alma” es aquello que se deriva del nivel de las luces que están en las vasijas; y esto es lo que se quiere decir con lo escrito acerca del amor que es gradual y ordenado, etc.)

El amor de “con todas tus fuerzas”, un amor que trasciende toda medida, se denomina “caminar entre los que están de pie”: avanzar más allá de cada nivel fijo. El amor de “con toda tu alma” proviene de las luces contenidas en las vasijas, y ese es el amor gradual y ordenado que se describe aquí.

ואזי הוא הולך ומתמעט כו' פי' שבעת התפלה הוא מקושר ביותר אליו ית' שהתבוננות אצלו בהרחבה כו'.

entonces va disminuyendo, etc. Es decir, durante la plegaria está más estrechamente ligado a Él, bendito sea, pues su contemplación es amplia, etc.

El servicio medido aumenta y disminuye según la contemplación de la persona. Durante la plegaria, cuando contempla extensamente la grandeza de D'os, está más estrechamente ligada a Él.

ואחר התפלה שמתקצרת ההתבוננות הוא מתמעט והולך כו'. וכ"ז [וכל זה] כאשר אין עוונותיו מבדילין כו'. אבל אם עוונותיו מבדילים אז הוא נדחה לחוץ אף בעת התפלה

Y después de la plegaria, cuando la contemplación se acorta, él va disminuyendo, etc. Y todo esto ocurre cuando sus iniquidades no separan, etc. Pero si sus iniquidades separan, entonces es apartado hacia afuera incluso durante la plegaria.

Después de la plegaria, la contemplación se reduce y, con ella, se debilita el vínculo. Este es el caso habitual; pero si sus iniquidades lo separan de D'os, es apartado incluso mientras reza.

(כנ"ל שיש בחינת פרסא המפסקת כו' בכדי לדחות הפסולת לחוץ, וזהו עוונותיכם המבדילים²⁵ דאין ר"ל [רוצה לומר] עון גשמי אלא ע"ד מ"ש עקוב הלב מכל ואנוש הוא²⁶ כמ"ש בדי"ה צאינה וראינה²⁷ וז"ש [וזהו שכתוב] רפאות תהי לשרך.²⁸

(Como se mencionó antes, hay un nivel de partición que separa, etc., para apartar hacia afuera lo que es desecho. Y esto es “sus iniquidades que separan”: no se refiere a una iniquidad física, sino en el sentido de lo escrito: “El corazón es torcido por encima de todo y está enfermo”, como está escrito en el discurso que comienza “Salgan y vean”. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Será curación para tu ombligo”.

Esta es la partición espiritual que aparta lo que no es apto, como el diafragma aparta los desechos. Las “iniquidades” que separan, mencionadas por Isaías, no son solamente pecados físicos graves, sino también la torcida interioridad del corazón que describe Jeremías; y la cura es la que aparece en Proverbios: “Será curación para tu ombligo”.

וצ"ל מהו לשרך דוקא. וצ"ל דהיינו שאפילו מפלגך ולתתא שהוא למטה מהפרסא אף שם לא יהא שום פגם דהיינו שלא יהי [יהיה] פגם הברית כו'

Y hay que entender: ¿por qué específicamente “para tu ombligo”? Y debe decirse que esto significa que incluso “desde la mitad hacia abajo”, que está por debajo de la partición, tampoco allí debe haber mancha alguna; es decir, que no haya una mancha del pacto, etc.

El ombligo está en la mitad del cuerpo, donde se encuentra la partición. El versículo enseña que incluso por debajo de ella, “desde la mitad hacia abajo”, no debe haber mancha alguna; esto significa que no debe haber una mancha del pacto, es decir, ningún pecado en asuntos de santidad sexual.

ועמ"ש בענין מפלגך ולתתא סד"ה ששים המה מלכות²⁹ ובביאור ע"פ והיה מספר בני ישראל³⁰ בסופו וזהו ע"י עסק התורה שע"ז נאמר רפאות תהי כו' לפי שהיא בחי' קול מעל לרקיע³¹ מלמעלה מהפרסא

Y véase lo escrito acerca de “desde la mitad hacia abajo” al final del discurso que comienza “Sesenta son las reinas”, y en la explicación sobre [el versículo] “Y será el número de los hijos de Israel”, al final de esta. Y esto se logra mediante el estudio de la Torá, acerca del cual se dice: “Será curación, etc.”, porque es el nivel de “una voz desde arriba del firmamento”, desde encima de la partición.)

Otros dos maamarim tratan el tema de “desde la mitad hacia abajo”. La curación llega mediante el estudio de la Torá, porque la Torá es “una voz desde arriba del firmamento”: proviene de encima de la partición y, por eso, puede curar lo que se encuentra debajo de ella.

וזוהי הכל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שממלא בתוך כל עלמין להחיותם שמתחלק לחלקים כנ"ל שכמ"כ [שכמו כן] בנפש האדם הוא בחי' החיות המתחלק לפי מזג כלי הגוף כו' שהחיות ההוא הוא מלוכש בתוך כלי הגוף ממש בבחי' ממלא:³²

Y todo esto corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que llena interiormente todos los mundos para darles vida y se divide en partes, como se mencionó antes. Del mismo modo, en el alma del hombre, este es el nivel de la fuerza vital que se divide según la constitución de las vasijas del cuerpo, etc., pues esa fuerza vital está investida dentro de las propias vasijas del cuerpo, a modo de “llenar”.

Todo lo descrito hasta aquí —la división según las vasijas, el debilitamiento a medida que desciende y las particiones— pertenece a la luz que llena todos los mundos. Esto corresponde a la fuerza vital del alma, que está investida en los miembros del cuerpo y se divide entre ellos.

2 קיצור. (ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמשל בנפש. ובנמשל למעלה. ובעבודת ה' בחי' בכל נפש):

Resumen. (El tema de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) en la analogía del alma; en aquello que la analogía ilustra, en lo Alto; y en el servicio a D'os, el nivel de “con toda tu alma”).

Resumen de la sección 1. Allí se mostró la luz que llena todos los mundos en tres contextos: en la analogía de la fuerza vital del alma en el cuerpo, en la realidad divina que la analogía ilustra y en el servicio de la persona a D'os mediante el amor medido de “con toda tu alma”.

SECCIÓN 2 • 13-7

La voluntad: la luz que circunda todos los mundos

3 ב והבחי' הבי' שיש בנפש המחיה את הגוף הוא בחי' הרצון של הנפש שאינו מתחלק לחלקים כ"א הוא ממלא בתוך כל הגוף.

2. Y el segundo nivel que hay en el alma que da vida al cuerpo es el nivel de la voluntad del alma (ratzón), que no se divide en partes, sino que llena todo el cuerpo desde dentro —

La sección 2 aborda el segundo nivel del alma: su voluntad. La voluntad no se divide en distintas facultades para los distintos miembros; está presente en todo el cuerpo como una sola.

אך רק בבחי' אור מקיף שאינו מתחלק כו'. שישנו להרצון בתוך כל הגוף. שהוא מושל על כל אברי הגוף.

pero solo en la forma de una luz circundante (Or Makif), que no se divide, etc. Pues la voluntad está presente en todo el cuerpo, ya que gobierna todos sus miembros.

La voluntad está presente no como una luz interior que cada miembro absorbe a su manera, sino como una luz circundante (Or Makif), que reposa sobre todo el cuerpo sin dividirse. Como está por encima de los miembros de esta manera, los gobierna a todos.

כמו אם רוצה לשים רגלו כדומה באש אזי תיכף תעשה כך כפי שעלה ברצונו כו'.

Por ejemplo, si desea poner el pie, o algo semejante, en el fuego, de inmediato lo hará, tal como surgió en su voluntad, etc.

El ejemplo: si una persona decide poner el pie en el fuego, el pie se mueve enseguida, exactamente tal como lo decidió la voluntad.

4 ואף שהוא נגד הטבע שלו שעפ"י [שעל פי] הנהגות טבעיות הגוף לא היה מניח הרגל באש שקשה לה כו'.

Y aunque esto va contra su naturaleza —pues, según el funcionamiento natural del cuerpo, no pondría el pie en el fuego, ya que eso le resulta doloroso, etc.—

Si se lo dejara a su propia naturaleza, el cuerpo nunca pondría el pie en el fuego, pues eso lo daña.

אעפ"כ [אף על פי כן] כשרוצה לשומה באש כו' תעשה כך תיכף. והוא מפני שהרצון הוא המושל על כל אברי הגוף והוא שורה בתוכם בבחי' א"מ [אור מקיף].

sin embargo, cuando quiere ponerlo en el fuego, etc., lo hará de inmediato. Esto se debe a que la voluntad es la que gobierna todos los miembros del cuerpo y mora en ellos en la modalidad de una luz circundante.

Sin embargo, el pie obedece de inmediato cuando la voluntad así lo decide, porque la voluntad gobierna todos los miembros y reposa sobre ellos como una luz circundante, no como una fuerza limitada a uno solo de ellos.

לכך יכול לפעול בגוף דבר שהוא היפוך הטבע שלו כמו לשום רגלו באש או במים קרים ביותר כדומה שאף שהוא נגד הטבע אעפ"כ [אף על פי כן] תעשה כך תיכף כשעולה ברצונו כו'.

Por eso, la voluntad puede hacer que el cuerpo realice algo opuesto a su naturaleza, como poner el pie en el fuego o en agua muy fría, o algo semejante: aunque esto va contra la naturaleza, aun así lo hará de inmediato cuando surja en su voluntad, etc.

Así, la voluntad puede hacer que el cuerpo actúe contra su propia naturaleza, poniendo el pie en el fuego o en agua helada, y aun así el cuerpo obedece de inmediato.

5 והוא מפני שהרצון אינו מתחלק לפי חלקי כלי הגוף להתלבש בתוכם בבחי' א"פ [אור פנימי] ממש כפי מזיגתם כו'.

Y esto se debe a que la voluntad no se divide según las partes de las vasijas del cuerpo para invertirse dentro de ellas como luz interior (u or pnimi), exactamente de acuerdo con su constitución, etc.;

La razón es que la voluntad no se divide entre los miembros ni es absorbida por cada uno según su constitución, como sí ocurre con la fuerza vital interior.

כ"א הוא מקיף על כולן בבחי' א"מ [אור מקיף] בלי התחלקות כלל ולכך הוא מושל עליהן ויכול לעשות דבר שהוא היפוך הטבע ובחי' שלמעלה מן הדעת

sino que circunda a todos ellos como luz circundante, sin dividirse en absoluto. Por eso los gobierna y puede hacer algo contrario a la naturaleza; y [es] el nivel que está por encima del conocimiento (Daat)

Circunda por igual a todos los miembros, por lo que los gobierna y puede actuar contra la naturaleza. Pertenecce a un nivel superior al conocimiento (Daat), la facultad que comprende y sopesa.

(וזהו ענין בכל מאדך, ³³ ועמ"ש מענין רצון זה בת"א [בתורה אור] בדי"ה ויקהל משה ³⁴ דאית רצון ואית רצון כו' וסדי"ה וידבר כו' שאו את ראש כל עדת ³⁵ בניי [בני ישראל] כו' לגלגלתם ומ"ש בדי"ה ואלה המשפטים, ³⁶

(Y este es el significado de “con toda tu fuerza”. Véase lo escrito acerca de esta voluntad en Torah Ohr, en el discurso que comienza “Y Moshe reunió”, donde se explica que “hay voluntad y hay voluntad”, etc.; y al final del discurso que comienza “Y hablé, etc.: Levanta la cabeza de toda la congregación de los hijos de Israel, etc., según sus cráneos (legulgelotam)”; y lo escrito en el discurso que comienza “Y estas son las leyes”.

Esta voluntad es aquello a lo que la Torá se refiere al decir que se debe amar a D'os “con toda tu fuerza”, más allá de toda medida. El Alter Rebe remite a maamarim sobre esta voluntad: el de Torah Ohr acerca de “Y Moshe reunió”, que habla de dos clases de voluntad (“hay voluntad y hay voluntad”); el maamar de la parashá de Bamidbar sobre el censo de Israel “según sus cráneos”; y el de Torah Ohr acerca de “Y estas son las leyes”.

והנה בד"ה ועתה יגדל נא³⁷ הנ"ל ובד"ה מי מנה עפר יעקב³⁸ נתבאר שלהיות המשכת רצון זה בנפש הוא נמשך ע"י המצות וזהו ענין אם בחקתי תלכו³⁹ שכדי שיבואו לבחי' תלכו זהו ע"י בחקתי כו',

Ahora bien, en el discurso que comienza "Y ahora, te ruego, que sea grande", mencionado antes, y en el discurso que comienza "¿Quién contó el polvo de Yaakov?", se explicó que esta voluntad se atrae al alma por medio de las mitzvot. Este es el significado de "Si andan en Mis estatutos": para que lleguen al nivel de "andar", deben hacerlo por medio de "Mis estatutos", etc.

Otros maamarim explican que esta voluntad superior se atrae al alma por medio de las mitzvot. Este es el significado de "Si andan en Mis estatutos": se alcanza el nivel de "andar", la voluntad que trasciende toda medida, por medio de "Mis estatutos", es decir, las mitzvot.

ועמ"ש סד"ה שאו לגלגלתם הנ"ל שכדי שיבואו לבחי' זו זהו ג"כ ע"י הלויים וזה היה ענין ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים⁴⁰ וכמשי"ת [וכמו שיתבאר]

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Levanta ... según sus cráneos", mencionado antes: para que lleguen a este nivel, también deben hacerlo por medio de los levitas; y este era el significado de "Y cuando el Mishkán acampe, los levitas lo erigirán", como se explicará.)

El maamar sobre "según sus cráneos" agrega que también se alcanza este nivel por medio de los levitas. Este es el significado de "Y cuando el Mishkán acampe, los levitas lo erigirán", que se explicará en la sección 3.

וכמ"כ [וכמו כן] ממש הוא למעלה שרצון העליון הוא נקרא בחי' סוכ"ע וכמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] בד"ה יביאו לבוש מלכות⁴¹ כו'

Y exactamente lo mismo sucede en lo Alto: la voluntad suprema se denomina el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se explica al respecto en Torah Ohr, en el discurso que comienza "Que traigan vestiduras reales, etc.";

Exactamente lo mismo ocurre en lo Alto: la voluntad suprema de D'os es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Aquí se remite al maamar de Torah Ohr sobre "Que traigan vestiduras reales".

ע"ש ופ"י סוכ"ע היינו שאינו מתחלק לחלקים כו' כ"א הוא בחי' א"מ [אור מקיף] על כולם בשוה בלי התחלקות כלל ולכך נק' בשם סובב

véase allí. Y el significado de "circunda todos los mundos" es que no se divide en partes, etc., sino que es el nivel de una luz circundante que se extiende por igual sobre todos ellos, sin dividirse en absoluto; por eso se la llama "circundante" (sovev),

Aquí el texto define "circundante": no se divide en partes según los mundos, sino que se extiende por igual sobre todos ellos, sin distinción alguna.

שהוא כמשל העיגול הגשמי שאין בו בחי מעלה ומטה כלל כמ"כ [כמו כן] הוא עד"מ למעלה שהבחי רצון העליון ב"ה הוא בחי סוכ"ע שמקיף את כל עלמין בשוה שאין בו בחי מעלה ומטה כלל.

pues es como el ejemplo de un círculo físico, que no tiene en absoluto un aspecto de arriba ni de abajo. Del mismo modo, a modo de analogía, ocurre en lo Alto: el nivel de la voluntad suprema, bendito sea, es el nivel de la luz que circunda todos los mundos y los circunda por igual, sin que haya en ella en absoluto un aspecto de arriba ni de abajo.

Un círculo no tiene ni parte superior ni parte inferior. Del mismo modo, la voluntad de D'os se relaciona exactamente igual con cada mundo, sin que haya uno superior y otro inferior.

6 וכדכתיב כחשכה כאורה גם חשך לא יחשיך ממך⁴² כו' שכולם שוים כלל חשיבי קמיה ועמ"ש מזה בד"ה והגדת לבנך ביום ההוא⁴³ כו'.

Como está escrito: “Como la oscuridad, así la luz; incluso la oscuridad no es oscura para Ti, etc.”, pues todos son iguales, ya que son “como nada ante Él”. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y le contarás a tu hijo en aquel día, etc.”

El salmo dice que, para D'os, la oscuridad y la luz son iguales. Ante Él todos los niveles son iguales, pues son “como nada ante Él”; esa es la naturaleza de la luz circundante, para la cual no hay diferencia entre lo elevado y lo inferior.

וזהו כוונת הפסוק הלא את השמים ואת הארץ אני מלא⁴⁴ בשוה בלי התחלקות מעלה ומטה כלל בחי הכתר

Y este es el sentido del versículo: “¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?”, por igual, sin ninguna división entre lo superior y lo inferior: el nivel de Kéter (la Corona),

Ahora se resuelve la contradicción planteada en la sección 1. “¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?” significa que D'os lo llena todo por igual, sin dividir entre lo superior y lo inferior: este es el nivel de Kéter, la Corona.

שהוא רצון העליון ב"ה שנק' סוכ"ע שאין בו בחי מעלה ומטה כלל שסובב ומקיף על כל עלמין בשוה כנ"ל וכמ"ש בבינונים פרק מ"ח⁴⁵ ע"ש

que es la voluntad suprema, bendito sea, llamada la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), en la que no existe en absoluto el aspecto de lo superior y lo inferior, pues circunda y envuelve por igual todos los mundos, como se mencionó antes; y como está escrito en [Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 48; véase allí.

Kéter es la voluntad suprema, la luz que circunda todos los mundos y se relaciona con todos ellos por igual. El Alter Rebe remite al capítulo 48 de Tanya (Sefer Shel Beinonim) para este tema.

(וכוונת הפסוק דכתיב מלא כל הארץ כבודו⁴⁶ הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שממלא בתוך כל עלמין להחיותם. ומתחלק לחלקים כנ"ל) וזהו ג"פ [גי' פעמים] קדוש כו'.

(Y el sentido del versículo que dice: “Toda la tierra está llena de Su gloria” es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que los llena por dentro para darles vida y se divide en partes, como se mencionó antes). Y este es [el sentido de] “Santo” tres veces, etc.

La afirmación de Isaías “Toda la tierra está llena de Su gloria” se refiere al otro nivel, la luz que llena todos los mundos, que penetra en ellos y se divide. La triple proclamación de “Santo” por parte de los ángeles en ese mismo versículo alude a la luz circundante.

פי' שהוא בחי' הא"מ [האור מקיף] של גי' עולמות בי"ע וכמ"ש מזה בביאור ע"פ⁴⁸ ועתה יגדל נא הנ"ל ועמ"ש מזה בד"ה הרם את מטך^{49,50} שדרך כלל ב' בחי' הנ"ל נק' בחי' סדר השתלשלות ומה שלמעלה מסדר ההשתלשלות

Es decir, es el nivel de la luz circundante de los tres mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá; y como está escrito sobre esto en la explicación de [el versículo] “Y ahora, te ruego, que se engrandezca”, mencionado antes. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Alza tu vara”: en términos generales, los dos niveles mencionados antes se llaman el orden de la cadena descendente de los mundos (séder hishtalshelut) y aquello que está por encima del orden de hishtalshelut.

Las tres proclamaciones de “Santo” son la luz circundante de cada uno de los tres mundos: Beríá, Yetzirá y Asiá. Otro maamar denomina a los dos niveles “el orden de hishtalshelut” y “lo que está por encima del orden de hishtalshelut”.

כי השתלשלות בי"ע זה מזה היינו השתלשלות מדומ"ע [מדבור ומעשה] שהמשכת הדבור מהמחשבה הוא נק' השתלשלות כו' וכן בעבודה מדומ"ע [מדבור ומעשה] מההתבוננות נמשך הדבור שהוא מדבר בד"ת [בדברי תורה] והעשי' [והעשיה] במעשה המצות

Pues el descenso de Beríá, Yetzirá y Asiá, de uno a otro, es el descenso del pensamiento, el habla y la acción: la transmisión del habla a partir del pensamiento se llama hishtalshelut, etc. Lo mismo ocurre en el servicio [a D'os]: del pensamiento, el habla y la acción; de la contemplación surge el habla, cuando uno pronuncia palabras de Torá, y la acción, al realizar las mitzvot.

Hishtalshelut es una cadena en la que cada nivel surge del que lo precede, como el habla surge del pensamiento y la acción del habla; de esta manera, los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá descienden unos de otros. En el servicio de la persona aparece la misma cadena: la contemplación conduce a pronunciar palabras de Torá y a realizar las mitzvot.

אך בחינה שלמעלה מהשתלשלות זהו הרצון רעותא דליבא כו' (ועמ"ש מזה ע"פ מי מנה^{51,52} כו' ורובע ישראל כו'): ^{53,54,55,56,57}

Pero el nivel que está por encima de hishtalshelut es la voluntad, “el deseo del corazón” (re’uta deliba), etc. (Véase también lo escrito sobre esto acerca del versículo “¿Quién ha contado, etc., y el cuarto de Israel, etc.?”)

Por encima de esta cadena está la voluntad, “el deseo del corazón” (re’uta deliba), que no surge del pensamiento ni del habla, sino que está por encima de ambos. Se remite al maamar sobre “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?” para este tema.

7 קיצור. (ענין סוכ"ע בנפש בחי' הרצון. בחי' גלגלתא מאדך. וכן למעלה רצון סוכ"ע):

Resumen. (El concepto de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) en el alma: el nivel de la voluntad; el nivel del Cráneo (Gulgalta), «con toda tu fuerza». Y así también arriba: la voluntad, la luz que circunda todos los mundos.)

Resumen de la sección 2. La voluntad del alma es la luz circundante de la persona; corresponde al nivel llamado Gulgalta (el Cráneo), que evoca el censo «por sus cráneos» y el amor «con toda tu fuerza». Arriba, corresponde a la voluntad de D'os, la luz que circunda todos los mundos.

SECCIÓN 3 • 18-13

El Mishkán como unión y los levitas que lo elevan

8 ג והנה זהו ענין המשכן בחי' ושכנתי בתוכם⁵⁸ כי ענין אהל מועד היינו היחוד וההמשכה מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וזהו ענין ונועדתי לך שמה^{59,60} לשון התקשרות ודביקות הקב"ה בישראל.

3. Ahora bien, este es el significado del Mishkán, el nivel de “Y habitaré dentro de ellos”: pues el significado de la Tienda de Reunión (Ohel Moed) es la unión y la atracción del nivel de la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos. Y este es el significado de “Me encontraré contigo allí”, una expresión del vínculo y la unión del Santo, bendito sea, con Israel,

La sección 3 aplica estos dos niveles al Mishkán. La Tienda de Reunión (Ohel Moed) es el lugar donde la luz que circunda se une con la luz que llena y es atraída hacia ella. “Me encontraré contigo allí” expresa el vínculo y la unión entre D'os e Israel.

מלשון והאדם ידע⁶¹ כו' (כמ"ש בד"ה במדבר סיני באהל מועד⁶² הנ"ל ובד"ה נשא דלעיל) וזהו ענין ההילוך דבחי מהלכים בין העומדים⁶³ וכמ"ש

a partir de la expresión “Y el hombre conoció, etc.” (como está escrito en el discurso que comienza “En el desierto de Sinaí, en la Tienda de Reunión”, mencionado anteriormente, y en el discurso que comienza “Naso”, citado más arriba). Y este es el significado del andar del nivel de “los que andan entre los que están de pie”, como está escrito

“Encontrarse” se vincula con “Y el hombre conoció [a su esposa]”, lenguaje que alude a una unión íntima. Esta unión es también lo que significa “andar” en “los que andan entre los que están de pie”, pues en el lenguaje cabalístico andar es un término para la unión, como cita la parte siguiente.

במא"א [במאורי אור] אות⁶⁴ ה' סוף סעיף יו"ד הליכה כינוי אל הזיווג הולך על הדרך יסוד דנוקבא ברגל מבורכת שהיא יסוד עכ"ל [עד כאן לשונו]

en Me'orei Or, letra hei, al final de la sección 10: “‘Andar’ (halijá) es un término para la unión (zivug): ‘va por el camino’: el Yesod (fundamento) de Nukvá (lo femenino / Maljut); ‘con un pie bendecido’, que es Yesod”. Fin de la cita.

Me'orei Or, un léxico de términos cabalísticos, señala que “andar” es un término para la unión (zivug). “Ir por el camino” alude al Yesod de Nukvá, y “con un pie bendecido” al Yesod, el canal que une al dador con quien recibe.

והיינו כמ"ש בד"ה עיני כל אליך ישברו^{65,66} בפ"י נודע בשערים בעלה⁶⁷ פ"י נודע לשון יחוד וזיווג כמו והאדם ידע כו' וזהו וידעת היום והשבות⁶⁸ אל לבבך כו'

Y esto es como está escrito en el discurso que comienza “Los ojos de todos esperan en Ti”, en la explicación de “Su esposo es conocido en las puertas”: “conocido” (noda) es una expresión de unión y acoplamiento, como en “Y el hombre conoció, etc.”. Y este es [el significado de] “Y conocerás hoy, y lo llevarás a tu corazón, etc.”;

El maamar “Los ojos de todos esperan en Ti” explica la misma idea: en “Su esposo es conocido en las puertas”, “conocido” significa unión, como en “Y el hombre conoció”. En “Conocerás hoy y lo llevarás a tu corazón”, conocer también significa un vínculo que une, llevando lo conocido al corazón.

ע"ש והיינו בשערים הם נש"ב [ני שערי בינה]⁶⁹ הנמשכים ממוח בינה אל הלב וזהו עיני כ"ל ע"ד הלב רואה כו' וכשנקלט בתוכיות נקודת הלב אזי נקראת כלה.

véase allí. Y este es [el significado de] "en las puertas": son los cincuenta portales de Biná, que se extienden desde el cerebro de Biná hasta el corazón. Y esto es "los ojos de todos (kol)", de acuerdo con la expresión "el corazón ve", etc.; y cuando esto queda asimilado en la parte más íntima del punto del corazón, entonces se la llama kalá (novia).

"Las puertas" son los cincuenta portales de Biná: el entendimiento que se extiende desde la mente hasta el corazón. "Los ojos de todos" alude al corazón que "ve" y anhela desde lejos. Cuando el entendimiento queda asimilado en el punto más íntimo del corazón, el alma es llamada kalá, novia, unida con D'os.

9 ועמ"ש מזה ג"כ סד"ה כי תצא⁷⁰ כו' אשת יפ"ת [יפת תאר] כו' בענין ואח"כ תבוא אליה ובעלתה⁷¹

Y véase también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Cuando salgas, etc.", [sobre] "una mujer de hermosa apariencia (yefat toar), etc.", respecto de "y después podrás acercarte a ella y tomarla por esposa":

Una referencia adicional: al final del maamar sobre "Cuando salgas [a la guerra]", donde se trata el pasaje de la Torá acerca de la yefat toar, se explica la expresión "y después podrás acercarte a ella y tomarla por esposa".

דהיינו בחינת מס"נ [מסירות נפש] והוא ענין נפילת אפים ובחי' נעילה שהוא גמר העליות עכ"ל [עד כאן לשוננו] ועמ"ש בת"א [בתורה אור] בד"ה וישב יעקב⁷² וז"ל [וזה לשוננו]

es decir, el nivel del autosacrificio (mesirut néfesh); y esto es el asunto de "postrarse rostro en tierra" (nefilat apayim) y el nivel de Neilá, que es la culminación de los ascensos. Fin de la cita. Y véase lo escrito en Torah Ohr, en el discurso que comienza "Y Yaakov se estableció"; y estas son sus palabras:

Allí, "y tomarla por esposa" es la unión alcanzada mediante el autosacrificio (mesirut néfesh): la etapa de "postrarse rostro en tierra" (nefilat apayim) en las plegarias diarias, y la de Neilá, la plegaria final de Yom Kipur, que culmina todos los ascensos. A continuación comienza una segunda cita, de Torah Ohr, sobre "Y Yaakov se estableció".

והנה בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים היה נמשך בחינה זו רעותא דליבא מגילוי אור א"ס ב"ה בהיכל קדה"ק [קודש הקדשים] כו'

"Ahora bien, cuando el Beit HaMikdash estaba en pie, este nivel, 'el deseo del corazón' (re'uta de-liba), se atraía de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en la cámara del Kodesh HaKodashim, etc.,

Torah Ohr dice que, mientras el Beit HaMikdash estaba en pie, este "deseo del corazón", la voluntad que está por encima de la razón, se atraía desde la revelación de la Luz Infinita en el Kodesh HaKodashim.

כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] להיות בטל רצונו לרצונו ית' וכמ"ש כי תהיו אתם⁷³ ארץ חפץ כו' עכ"ל
[עד כאן לשונו].

como está escrito en Sefer Shel Beinonim (Tanya): que la voluntad de uno se anule ante Su voluntad, bendito sea; y como está escrito: 'Pues ustedes serán una tierra de deseo (eretz chefetz), etc.'"
Fin de la cita.

Torah Ohr vincula esto con lo que dice el Tanya acerca de que la voluntad de la persona se anule ante la voluntad de D'os, y con las palabras del profeta de que Israel será "una tierra de deseo".

10 והיינו כי חפץ זהו התענוג ופנימיות הרצון שהאדם יהי' [יהיה] כלה שארי ולבבי⁷⁴ כו' וזהו עד"מ היחוד בחי' ואל אישך תשוקתך⁷⁵

Es decir, pues el deseo (jéfetz) es el deleite y la dimensión interior de la voluntad: que la persona esté en el estado de "Mi carne y mi corazón anhelan, etc." Y esto, a modo de analogía, es la unión, el nivel de "Y tu anhelo será por tu esposo",

Jéfetz, «deseo», es más profundo que la voluntad: es el deleite que constituye el núcleo interior de la voluntad, el estado en que la «carne y el corazón» de la persona anhelan a D'os. A modo de analogía, es la unión del esposo y la esposa, expresada en «tu anhelo será por tu esposo».

והוא מרוה צמאונה כו' וזהו ענין ישבעו ויתענוגו מטובך⁷⁶ כו' אז תתענג על⁷⁷ ה' כו'.

y él sacia su sed, etc. Este es el sentido de "Se saciarán y se deleitarán con Tu bondad, etc.", [y] "Entonces te deleitarás en Havaiá, etc."

«Y él sacia su sed» completa la analogía: el anhelo encuentra respuesta. Este cumplimiento es lo que expresa la plegaria de Shabat con «Se saciarán y se deleitarán con Tu bondad», y lo que dice Isaías con «Entonces te deleitarás en Havaiá».

11 וזהו ענין בני קהת שממשיכי' [שממשיכים / שממשיכין] האו"פ [האור פנימי] בחי' תענוג וחפץ ובני גרשון ממשיכי' [ממשיכים / ממשיכין] הרצון והמקיף כו'

Y este es el sentido de los hijos de Kehat, que atraen la luz interior (Or pnimi), el nivel del deleite y el deseo; y los hijos de Guershón atraen la voluntad y la [luz] circundante, etc.

Aquí se describen las funciones de dos familias de levitas: los hijos de Kehat atraen la luz interior, el deleite y el deseo, mientras que los hijos de Guershón atraen la voluntad y la luz circundante.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **אשכחן משכן דאקרי מקדש**.⁷⁸ משמע שהם שני בחינות אלא דמ"מ משכן אקרי מקדש.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Encontramos que el Mishkán es llamado Mikdash (Santuario)". Esto implica que son dos niveles, aunque, no obstante, el Mishkán es llamado Mikdash.

El Talmud dice: "Encontramos que el Mishkán es llamado Mikdash". Esto implica que son dos niveles diferentes y, aun así, el Mishkán puede ser llamado con el nombre del nivel superior.

והענין כמ"ש בת"א [בתורה אור] ע"פ ויגש אליו יהודה⁷⁹ שהמשכן היה דירת עראי של הקב"ה והמקדש היה דירת קבע ונתבאר מזה ע"פ מה טובו אהליך⁸⁰ יעקב.⁸¹

Y el asunto es como está escrito en Torah Ohr, sobre [el versículo] "Y Yehudá se acercó a él": que el Mishkán era una morada temporal del Santo, bendito sea, y el Mikdash era una morada permanente; y esto se explicó sobre [el versículo] "¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov!".

Torah Ohr, sobre "Y Yehudá se acercó a él", explica que el Mishkán era la morada temporal de D'os y el Templo Sagrado, Su morada permanente. Esto también se explica sobre "¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov!".

12 והענין כי הנה כתיב זכרתי לך חסד⁸² נעורייך אהבת כלולותיך לכתך אחרי במדבר. שכ"ז [שכל זמן] שהיו במדבר היו עדיין בבחי' אב"א [אחור באחור] ובמקדש היו בבחי' פכ"פ [פנים בפנים] וכ"כ [וכן כתב] במא"א [במאורי אור] אות מ' סנ"ז וספ"ט ובחינת אב"א [אחור באחור] היינו בחי' אתכפיא לבד

Y el asunto es el siguiente: pues está escrito: "Recuerdo para ti la bondad de tu juventud, el amor de tus días nupciales, cuando me seguiste por el desierto". Mientras estuvieron en el desierto, permanecieron aún en el nivel de espalda con espalda (ajor beajor), mientras que en el Mikdash estaban en el nivel de cara a cara (panim befanim); y así está escrito en Me'orei Or, letra mem, secciones 57 y 89. El nivel de espalda con espalda es únicamente el nivel de sometimiento (itkafia),

En el desierto, Israel siguió a D'os con el amor de una joven novia, como dice Jeremías, y sin embargo aún estaba "espalda con espalda" con Él; en el Santo Templo estaba "cara a cara". Espalda con espalda es sometimiento (itkafia): el mal queda dominado, pero no transformado.

אבל כחי פב"פ [פנים בפנים] זהו כשיבא לבחי' אתהפכא חשוכא לנהורא וזהו ענין ארץ חפץ⁸³ כמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' תצוה בד"ה זכור דעמלק וע"כ היה צ"ל הלויים מקימין

pero el nivel de cara a cara se alcanza cuando uno llega al nivel de transformar la oscuridad en luz (it'hapja jashoja linehora). Y este es el significado de “una tierra deseada”, como está escrito en Torah Ohr, Parshat Tetzavé, en el discurso que comienza “Recuerda”, acerca de Amalek. Por eso debían ser los levitas quienes erigieran

Cara a cara es transformación (it'hapja), cuando la oscuridad misma se convierte en luz; eso es “una tierra deseada”, como explica el maamar de Torah Ohr sobre Amalek. Por eso los levitas debían erigir el Mishkán.

את המשכן וכמ"ש בד"ה שאו לגלגלתם הנ"ל בפ"י ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים⁸⁴ פ"י ובחנות המשכן שכשירד בחינת המשכן ממדרגתו תהיה ההקמה ע"י הלויים דהיינו בנשמת האדם למטה שירדה הארתה ונתלבשה בגוף ונפש הבהמית

el Mishkán. Y como está escrito en el discurso que comienza “Hagan un censo [...] por sus cráneos”, mencionado antes, al explicar “Y cuando el Mishkán acampe, los levitas lo erigirán”: el significado de “y cuando el Mishkán acampe” es que, cuando el nivel del Mishkán desciende de su rango, serán los levitas quienes lo erigirán; es decir, en el alma del hombre aquí abajo, cuya luz ha descendido y se ha revestido en el cuerpo y el alma animal,

El maamar de Bamidbar explica “cuando el Mishkán acampe” como el momento en que ha descendido de su nivel. Esto alude al alma, cuya luz ha descendido al cuerpo y al alma animal, y que los levitas deben volver a elevar.

הנה זאת העצה לעורר על נפשו בחי' גבורות קדושות והם מתחלקים לשלש בחינות גרשון קהת ומררי כמשי"ת [כמו שיתבאר] ועי"ז יקימו אותו.

he aquí el consejo: despertar en su alma el nivel de guevurot santas —fuerzas de contención—, que se dividen en tres niveles: Gershón, Kehat y Merarí, como se explicará; y mediante esto lo erigirán.

El consejo consiste en despertar en el alma “guevurot santas”: las fuerzas santas de contención e intensidad que corresponden a los levitas. Se manifiestan en tres formas —Gershón, Kehat y Merarí— y por medio de ellas se erige el Mishkán interior.

13 והיינו להעלותו מבחי' ירידתו להיות דבוק באלקים חיים והוא ע"ד שנת' [שנתבאר] ע"פ אלה פקודי המשכן. משכן העדות⁸⁵ כו' עבודת הלויים.

Es decir, elevarlo desde el nivel de su descenso, para que esté unido al D'os viviente. Esto sigue la línea de lo explicado acerca de [el versículo]: “Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio, etc., el servicio de los levitas”.

Establecer el Mishkán significa elevar el alma desde su descenso, para que se una al D'os viviente. Esto sigue la explicación de “Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio... el servicio de los levitas”.

שע"י עבודת הלויים שהוא השיר וה"ע [וזהו ענין] פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הם מעלים בחי' המשכן שהוא מלי לבחי' משכן העדות היינו או"א [אבא ואימא] תרין ריעין⁸⁶ כו'

Pues mediante el servicio de los levitas, que es el canto —y esto corresponde a Pesukei deZimra (los versículos de alabanza)—, elevan el nivel del Mishkán, que es Maljut (soberanía), al nivel del “Mishkán del Testimonio”; es decir, Aba e Ima (Jojmá y Biná), “dos compañeros”, etc.,

El servicio de los levitas era el canto y, en la plegaria, esto corresponde a Pesukei deZimra, los salmos de alabanza. Mediante él elevan “el Mishkán”, Maljut, al “Mishkán del Testimonio”, Aba e Ima (Jojmá y Biná), que son “dos compañeros que nunca se separan”.

בחי' י"ה וזהו כענין הנז' [הנזכר] בזח"א [בזהר חלק א] וישב ד' קפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב]⁸⁷ ע"פ כעיר שחברה לה יחדו^{88,89} כו'

el nivel de [el Nombre] Yah. Esto es semejante a lo mencionado en el Zóhar, Parte I, [Parshat] Vayeshev, folio 183, al final de la cara b, acerca de [el versículo]: “como una ciudad que está unida, etc.”

Aba e Ima son el Nombre Yah, las letras yud y hei. El Zóhar, al comentar “como una ciudad que está unida”, habla de la misma unión del nivel inferior con el superior.

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשכחן משכן דאקרי מקדש.⁹⁰ פי' שהוא בחי' לא זז מחבבה⁹¹ עד שקראה אמי⁹² כו':

Y en esta misma línea dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Encontramos que el Mishkán es llamado Mikdash”. Es decir, se trata del nivel de “No cesó de quererla hasta que la llamó ‘mi madre’, etc.”

Del mismo modo, “el Mishkán es llamado Mikdash”: el nivel inferior es elevado al superior. El Midrash dice que D'os quiso a Israel hasta que la llamó “mi madre”, dando a la hija el nombre de la madre.

Guershón: las cortinas y la anulación de la voluntad

14 קיצור. ענין המשכן ה"ע [הוא ענין] היחוד הנק' הילוך. עיני כל כלה. נודע בשערים בעלה. ארץ חפץ תענוג ואל אישך תשוקתך.

Resumen. El asunto del Mishkán es el asunto de la unión, que se llama caminar. “Los ojos de todos”: la kalá (novia). “Su esposo es conocido en las puertas”. “Una tierra deseable”: deleite; y “tu anhelo será por tu esposo”.

Resumen de la sección 3: el Mishkán es la unión llamada “caminar”; “los ojos de todos” se convierten en kalá; “su esposo es conocido en las puertas”; y “una tierra deseable” es deleite, el anhelo de una esposa por su esposo.

אך המשכן דירת עראי בחי' אתכפא ואב"א [ואחור באחור] לכתך אחרי. והמקדש אתהפכא פב"פ [פנים בפנים] ולכן ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים. פקודי המשכן משכן העדות ע"י עבודת הלויים.

Pero el Mishkán es una morada temporal, el nivel de sometimiento (itkafia) y de espaldas: “tu andar detrás de Mí”. Y el Mikdash es transformación (it'hapja), cara a cara. Por eso, “Cuando el Mishkán acampe, los levitas lo erigirán”. “Las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio”: mediante el servicio de los levitas.

El Mishkán es una morada temporal, de espaldas, en un estado de sometimiento: “tu andar detrás de Mí en el desierto”; el Templo Sagrado es cara a cara, en un estado de transformación. Por eso los levitas erigían el Mishkán, y por eso sus “cuentas” corresponden al “servicio de los levitas”.

כעיר שחוכרה. ד והנה התעוררות הרצון עליון ב"ה שהוא בחי' קדוש בחי' א"מ [אור מקיף] כנ"ל שיהיה הקדוש הנ"ל שרוי בתוך מעיו⁹³ כו'.

“Como una ciudad que está unida”. 4. Ahora bien, el despertar de la voluntad suprema, bendito sea, que es el nivel de “Santo”, el nivel de luz circundante (Or Makif), como se mencionó antes, para que lo “Santo” mencionado antes more dentro de las entrañas de la persona, etc.

Con “como una ciudad que está unida” concluye el resumen y comienza la sección 4. Su propósito es despertar la voluntad suprema, la luz circundante llamada “Santo”, para que esta santidad more dentro de la persona, “dentro de sus entrañas”.

הוא מעוררו וממשיכו ע"י בחי' גרשון שהם היו נושאים את יריעות המשכן כמ"ש ונשאו את יריעות המשכן ואת אהל מועד.⁹⁴

uno la despierta y la atrae hacia abajo mediante el nivel de Gershón, quienes llevaban las cortinas del Mishkán, como está escrito: "Llevarán las cortinas del Mishkán y la Tienda de Reunión".

Esto se despierta y se atrae hacia abajo mediante el nivel de Gershón, la familia que llevaba las cortinas del Mishkán.

15 וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] במדרש שכמו שנאמר נוטה שמים כיריעה⁹⁵ כך הוא ענין יריעות המשכן והיינו בחי' סוכ"ע וכמ"ש ע"פ כיריעות שלמה⁹⁶ סדי"ה שחורה אני ונאווה.⁹⁷

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el Midrash que, así como está dicho: "Él extiende los cielos como una cortina", así es el asunto de las cortinas del Mishkán; y este es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como está escrito acerca de [el versículo] "como las cortinas de Shlomó", al final del discurso que comienza "Soy negra, pero hermosa".

El Midrash compara las cortinas del Mishkán con los cielos, que D'os "extiende como una cortina". Las cortinas que cubren el Mishkán son la luz circundante, como se explica en el maamar sobre "Soy negra, pero hermosa", en las palabras "como las cortinas de Shlomó".

וע"י המשכה זו מבחי' סוכ"ע הוא מגרש הרע כמ"ש טוב לחסות בה' כו' בשם ה' כי אמילם^{98,99} שהמקיף מסמא עיני החיצונים.

Y mediante esta extensión desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos, se expulsa el mal, como está escrito: "Es mejor refugiarse en Havaíá, etc.", y "En el Nombre de Havaíá los cortaré", pues la luz circundante ciega los ojos de las fuerzas externas.

La extensión de la luz circundante expulsa el mal, como en "En el Nombre de Havaíá los cortaré". La luz circundante "ciega los ojos" de las fuerzas externas, impidiéndoles aferrarse.

וזהו פי' גרשון מלשון ויגרשהו וילך^{100,101} כו'. שמגרש את הרע שבקרבנו ע"י ביטול רצונו מפני רצון העליון ב"ה.

Y este es el significado de [el nombre] Gershón, derivado de la expresión "Y lo expulsó (vayegarshehu), y se fue, etc.": él expulsa el mal que hay dentro de sí mediante la anulación de su voluntad ante la voluntad suprema, bendita sea.

El nombre Gershón deriva de gueresh, "expulsar", como en "y lo expulsó". El servicio de Gershón consiste en expulsar el mal que uno lleva dentro mediante la anulación de la propia voluntad ante la voluntad de D'os.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **בטל רצונך מפני רצונו**^{102, 103} **כו'. שיבטל רצונו מפני רצון העליון**
הן בבחי' סור מרע שלא ירצה בהם כלל.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Anula tu voluntad ante Su voluntad, etc.”; es decir, que anule su voluntad ante la voluntad suprema tanto en el nivel de “apártate del mal”, de modo que no lo desee en absoluto,

La Mishná dice: “Anula tu voluntad ante Su voluntad”. Esto se aplica a “apártate del mal”: la persona no debe desear en absoluto las cosas prohibidas.

והן בבחי' עשה טוב (שירצה מה שלא רצה. ומה שרצה לא ירצה) שע"י ביטול רצונו כו' הוא מהפך את
הטבע שלו שמהפך ממרירו למיתקא כו'.

como en el nivel de “haz el bien” (que desee lo que antes no deseaba, y que deje de desear lo que deseaba). Pues, mediante la anulación de su voluntad, etc., transforma su naturaleza, convirtiendo la amargura en dulzura, etc.

También se aplica a “haz el bien”: la persona debe llegar a desear lo que antes no deseaba y dejar de desear lo que deseaba. Anular así la voluntad transforma la propia naturaleza y convierte lo amargo en dulce.

כנ"ל שהרצון הוא מושל על כל איברי הגוף כו' והוא יכול להפך הטבע כנ"ל לכך כשמבטל רצונו מפני
רצון העליון ב"ה אזי יכול להפך הטבע שלו ממש.

Como se mencionó antes, la voluntad gobierna todos los miembros del cuerpo, etc., y puede transformar la naturaleza, como se dijo antes; por eso, cuando anula su voluntad ante la voluntad suprema, bendita sea, puede transformar verdaderamente su propia naturaleza.

Esto se desprende de la analogía anterior: la voluntad gobierna los miembros y puede imponerse a la naturaleza. Por eso, cuando una persona anula su propia voluntad ante la voluntad de D'os, puede transformar su propia naturaleza.

שהרצון הוא למעלה מהבחירה ודעת כנ"ל שאין להרגל שום בחירה כלל נגד הרצון כשרוצה לשומה
כאש כו' שתיכף הוא עושה כך בלי שום בחירה בפ"ע [בפני עצמו] כלל.

Pues la voluntad está por encima de la elección y del conocimiento (Daat), como se mencionó antes: el pie no tiene ninguna posibilidad de elegir en contra de la voluntad cuando uno quiere ponerlo en el fuego, etc., pues enseguida lo hace, sin ejercer en absoluto ninguna elección propia.

La voluntad está por encima de la elección y del razonamiento: el pie no sopesa la orden de la voluntad, sino que simplemente la obedece. Por eso, la voluntad anulada puede cambiar aquello que el razonamiento y la elección no pueden.

16 והוא מפני שהרצון הוא למעלה מבחירה ודעת. אך מתחלה עשה רצונו כרצונך¹⁰⁴ וזהו רצון התחתון שע"פ השכל והוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בכל נפשך כו'

Y esto se debe a que la voluntad está por encima de la elección y el conocimiento. Pero primero viene “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad”; esta es la voluntad inferior, acorde con el intelecto, y pertenece al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): “con toda tu alma”, etc.

Como la voluntad está por encima de la elección y el conocimiento, puede transformar la naturaleza de la persona. Sin embargo, la Mishná establece un orden: primero, “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad”: la voluntad inferior, que sigue al intelecto. Pertenecer a la luz que llena todos los mundos y al amor medido de “con toda tu alma”.

ואח"כ בטל רצונך הוא בחי' ביטול והעברה לגמרי שיהי' [שיהיה] רצון העליון מאיר בו וזהו ענין יריעות המשכן בחי' נוטה שמים כיריעה¹⁰⁵

Y después, “Anula tu voluntad”, es el nivel de autoanulación (bitul) y de apartamiento completo, para que la voluntad superior ilumine en él. Este es el asunto de las cortinas del Mishkán, el nivel de “Quien extiende los cielos como una cortina”.

Solo después viene “Anula tu voluntad”: dejar completamente de lado la propia voluntad para que la voluntad superior de D'os ilumine en la persona. Esto corresponde a las cortinas del Mishkán, extendidas como los cielos sobre todo.

(ועמ"ש בפ"י השמים כסאי¹⁰⁶ בד"ה כי כאשר השמים החדשים¹⁰⁷ כו'. ולכן מתחלה צ"ל בני מררי מקימים הקרשים בחי' עצי שטים עומדים¹⁰⁸ זהו ענין בכל נפשך שזהו הנקי עומדים חי ה' אשר עמדתי לפניו.^{109, 110}

(Y véase lo escrito acerca del significado de “Los cielos son Mi trono”, en el discurso que comienza “Pues así como los cielos nuevos”, etc. Por eso, primero los hijos de Merarí deben erigir los tablo- nes, el nivel de “madera de acacia en pie”: esto es “con toda tu alma”, pues a esto se lo llama “estar de pie”: “Por la vida de Havaíá, ante Quien estuve de pie”.

Así, el Mishkán se montaba en un orden: primero, los hijos de Merarí erigían los tablo- nes, “madera de aca- cia en pie”. Esto corresponde a “con toda tu alma”, al “estar de pie” de quien permanece en su nivel, como dijo el profeta: “Por la vida de Havaíá, ante Quien estuve de pie”.

ואח"כ צ"ל מהלכים בין העומדים¹¹¹ והיינו ענין יריעות המשכן. אך מהלכים ב' בחי' הילוך זהו ענין גרשון וקחת מלמטה למעלה ומלמעלה למטה כו' וזהו והתהלכתי בתוכם¹¹² ב' בחי' הילוך כו')

Y después debe haber “quienes caminan entre los que están de pie”, y esto corresponde a las cortinas del Mishkán. Pero “quienes caminan” alude a dos tipos de marcha: esto corresponde a Gershón y Kehat, de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo, etc. Y este es el significado de “Y caminaré entre ustedes”: dos tipos de marcha, etc.)

Después vienen “quienes caminan entre los que están de pie”: las cortinas. “Quienes caminan” está en plural porque hay dos tipos de marcha: la de Gershón, de abajo hacia arriba, y la de Kehat, de arriba hacia abajo. Del mismo modo, “Y caminaré entre ustedes” alude también a dos tipos de marcha.

וכמ"כ [וכמו כן] הוא למעלה ממש שהרצון עליון ב"ה הוא נעלה מבחי' בחירה ודעת כו'. ופ"י שהבחירה הוא בדעת כו'.

Y del mismo modo sucede literalmente en lo Alto: la voluntad superior, bendito sea, es más elevada que el nivel de la elección y el conocimiento, etc. Y el significado es que la elección se encuentra en el conocimiento (Daat), etc.

Lo mismo sucede en lo Alto: la voluntad superior de D'os está por encima de la elección y el conocimiento. La elección pertenece a Daat, la facultad que conoce y discierne.

שבחר בדעתו את הטוב כו' ומואס ברע כו' והבחנה הזו הוא ע"י הדעת כנ"ל. וכדכתיב ובחרת בחיים¹¹³ כו'

pues con su conocimiento elige lo bueno, etc., y rechaza lo malo, etc.; este discernimiento se realiza mediante el conocimiento, como se mencionó antes. Y como está escrito: “Y elegirás la vida”, etc.

La persona elige lo bueno y rechaza lo malo al comprender cuál es cuál. Por eso la Torá dice: “Y elegirás la vida”: es una elección que se realiza mediante el conocimiento.

(שהבחירה שבחר החיים כו' הוא ע"י הדעת שמבחין שהחיים טוב לו והמות רע לו) ולמעלה נק' בחי' בחירה שהוא בדעת כו'.

(pues la elección por la que uno elige la vida, etc., se realiza mediante el conocimiento, que discierne que la vida es buena para él y la muerte es mala para él). Y en lo Alto, el nivel llamado elección, que se encuentra en el conocimiento, etc., es

Elegir la vida depende de reconocer que la vida es buena y la muerte es mala. También en lo Alto hay un nivel de elección que opera mediante el conocimiento; la siguiente parte lo identifica.

בחי עץ הדעת¹¹⁴ שהוא אילנא דטו"ר [דטוב ורע] ועמ"ש בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב אבל בחי רצון העליון ב"ה הוא למעלה מבחי בחירה ודעת שהוא נעלה מעץ הדעת דטו"ר [דטוב ורע] כו'

el nivel del Árbol del Conocimiento, que es “el árbol del bien y del mal”. Y véase lo escrito en la explicación de “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”. Pero el nivel de la voluntad superior, bendito sea, está por encima del nivel de la elección y el conocimiento, pues es más elevado que el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, etc.

Ese nivel es el Árbol del Conocimiento, “el árbol del bien y del mal”, donde el bien y el mal coexisten y hay que elegir entre ellos. La voluntad superior está por encima de ese árbol.

(וכנ"ל במשל שהרצון יכול לעשות היפך הטבע שיכול להניח הרגל כאש אם ירצה ואין להרגל שום בחירה כנ"ל)

(Como se mencionó antes en la analogía: la voluntad puede hacer lo contrario de la naturaleza, pues uno puede poner el pie en el fuego si así lo desea, y el pie no tiene elección alguna, como se mencionó antes.)

La analogía muestra lo siguiente: la voluntad puede hacer que el pie entre en el fuego, y el pie no tiene elección alguna.

וכמ"כ [וכמו כן] הוא בעבודה שביטול רצון שמבטל רצונו מפני רצון העליון ב"ה הוא למעלה מהבחירה ודעת כלל כו'.

Y lo mismo ocurre en el servicio [a D'os]: la autoanulación de la voluntad, mediante la cual uno anula su voluntad ante la voluntad suprema, bendito sea, está completamente por encima de la elección y del conocimiento, etc.

También en el servicio a D'os, anular la propia voluntad ante la voluntad de D'os está completamente por encima de la elección y del conocimiento.

שהבחירה הוא בדעת כו' כדכתיב ובחרת בחיים כו'. ובחי ביטול רצון הוא למעלה מהדעת ובחירה כנ"ל.

Pues la elección depende del conocimiento, etc., como está escrito: “Y elegirás la vida, etc.”; y el nivel de la autoanulación de la voluntad está por encima del conocimiento y de la elección, como se mencionó antes.

La elección opera mediante el conocimiento, como en “Y elegirás la vida”; la autoanulación de la voluntad está por encima de ambos.

וזהו מ"ד [מ"ד דוכרין] קרוב ה' לכל קוראיו¹¹⁵ לכל אשר יקראוהו באמת שהוא בחי' ביטול רצון הנ"ל שהוא הקריאה שבאמת

Y esto es lo que está escrito: “Havaia está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad”: este es el nivel de la autoanulación de la voluntad mencionada antes, que es la invocación hecha con verdad.

Este es el significado de “Havaia está cerca de todos los que Lo invocan con verdad”. Invocar “con verdad” es la autoanulación de la voluntad descrita antes.

וזהו תתן אמת ליעקב¹¹⁶ (ועי"ל [ועוד יש לומר] בפ"י גרשון שהוא ע"ד מ"ש וממגד גרש ירחים¹¹⁷ ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שהארץ מגרשת ומוציאה מחדש לחדש.¹¹⁸ הרי דצמיחת הפירות מהארץ נק' גרש לשון גרושין ע"ש שמגרשת אותם מהכח אל הפועל.

Y esto es [el significado de] “Darás verdad a Yaakov”. (También puede explicarse, además, el significado de Gershón en relación con lo que está escrito: “Y con el fruto abundante de los meses (geresh yerajim)”; Rashi explica que la tierra hace brotar y produce [frutos] de un mes al siguiente. Así, el crecimiento de los frutos de la tierra se llama geresh, expresión de expulsar (gerushín), porque los hace salir de la potencia al acto,

También se refiere a “Darás verdad a Yaakov”. Una segunda explicación de Gershón comienza así: la bendición de Moshé habla de geresh yerajim, que Rashi explica como la tierra que “hace brotar” sus frutos mes tras mes, llevándolos de la potencia al crecimiento efectivo.

ומהעלם לצאת אל הגילוי. וכן פי' הרד"ק [הרבי דוד קמחי] במכלול גרש ירחים והוא זמן שהפירות מציצים ופורחים בכח הירח כאלו הירח מגרש אותם לחוץ.

y de lo oculto salen a lo revelado. Así también explica el Radak en su Michlol geresh yerajim: es el tiempo en que los frutos brotan y florecen por el poder de la luna, como si la luna los expulsara hacia afuera.

El crecimiento es una salida de lo oculto hacia lo revelado. En su Michlol, el Radak explica geresh yerajim como el tiempo en que los frutos brotan y florecen por el poder de la luna, como si esta los impulsara hacia afuera.

וכמ"כ [וכמו כן] הנה בכל נפש יש אהבה המסותרת ושתצא מההעלם אל הגילוי זהו ענין מי גילה לבני¹¹⁹
 רז זה¹²⁰ כו' מי היינו בחי' סוכ"ע כענין מי ברא אלה¹²¹ כו'

Y lo mismo ocurre: en cada alma hay un amor oculto, y que este salga de lo oculto a lo revelado es el sentido de “¿Quién (mi) reveló este secreto a Mis hijos?, etc.”: “Quién” es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como en el sentido de “¿Quién creó estos?, etc.”

Del mismo modo, cada alma tiene un amor oculto por D'os que debe salir a la luz. La pregunta del Talmud “¿Quién reveló este secreto a Mis hijos?” emplea la palabra “quién” (mi), que, como en “¿Quién creó estos?”, representa la luz que circunda los mundos.

וזהו ענין בני גרשון נושאי היריעות בחי' סוכ"ע ובכח זה מוציאים האהבה המסותרת מההעלם אל הגילוי והוא כענין וממגד גרש ירחים שמגרש ומוציא האהבה מסותרת מההעלם אל הגילוי וכמ"ש ע"פ טובה תוכחת מגולה¹²² מאהבה מסותרת כו' ועד"ז פי' הפרדס)

Y este es el sentido de los hijos de Gershón, portadores de las cortinas: el nivel de la luz que circunda todos los mundos. Mediante esta fuerza hacen salir el amor oculto de lo oculto a lo revelado. Esto es como “Y con el fruto abundante de los meses (geresh yerajim)”: hace salir y sacar el amor oculto de lo oculto a lo revelado, como está escrito acerca del versículo “Mejor es la reprensión manifiesta que el amor oculto, etc.”. Y en este mismo sentido lo explica el Pardés.)

Así, los hijos de Gershón, que transportan las cortinas —la luz que circunda los mundos—, tienen la fuerza de hacer salir el amor oculto a lo revelado, como la tierra hace brotar sus frutos. El Alter Rebe remite a la explicación de “Mejor es la reprensión manifiesta que el amor oculto” y a una explicación semejante en el Pardés.

(שער כ"ט פ"ד) בענין שני גרישין שהם חו"ג [חסד וגבורה]¹²³ כי התפארת מגרש אותם ממקומם ומניעם אל קו האמצעי ומטה אותם אל החסד.

(Sha'ar 29, capítulo 4) El tema de los dos gerishin, que son Jésed y Guevurá: pues Tiféret los expulsa de su lugar, los mueve hacia la línea media y los inclina hacia Jésed.

El Pardés habla de “dos gerishin”, que son Jésed y Guevurá: Tiféret, la línea media, los expulsa de su lugar, los atrae al centro y los inclina hacia Jésed.

וכמ"כ [וכמו כן] כאן י"ל [יש לומר] בענין גרשון ב' גרושין אלו שמגרש את הנה"ב [הנפש הבהמית] ודוחה הרע ועי"ז הטוב שבנה"ב [שבנפש הבהמית] יתגרש ממקומו ויהי' [ויהיה] מטה כלפי חסד ואהבה לבוא לבחי' בכל לבבך בשני יצריך^{124, 125}

Y del mismo modo, aquí se puede decir, respecto de Gershon, [que se refiere a] estas dos expulsiones: él expulsa al alma animal y aparta el mal; por medio de esto, el bien que hay en el alma animal será expulsado de su lugar y se inclinará hacia Jésed y el amor, para alcanzar el nivel de "con todo tu corazón", con tus dos inclinaciones;

La "expulsión" de Gershon es, por tanto, doble. Él aparta el mal del alma animal, y el bien que hay en el alma animal es expulsado de su lugar e inclinado hacia el amor, para que uno ame a D'os "con todo tu corazón", con ambas inclinaciones.

וכן מגרש ומוציא העלם האהבה שבנה"א [שבנפש האלקית] לבוא לידי גילוי כו' ואפ"ל [ואפשר לומר] פי' גרש ירחים שהוא מענין ריח והריחו ביראת ה' כמ"ש בענין אריתי מורי¹²⁶ ובענין וישלח יהושע¹²⁷ כו' ואת יריחו. ומ"ש בד"ה ראה ריח בני¹²⁸ כו':¹²⁹

y también expulsa y hace salir de su ocultamiento el amor que hay en el alma divina, para que llegue a revelarse, etc. Y se puede decir que el significado de gersh yerachim está relacionado con rei'ach (aroma), [como en] "Percibirá (veharijo) el temor de Havaíá", como está escrito acerca de "He recogido (arisi) mi mirra" y acerca de "Y Yehoshúa envió, etc.", y "a Yerijó"; y lo que está escrito en el discurso que comienza "Mira, el aroma de mi hijo, etc."

También hace salir a la revelación el amor oculto del alma divina. Por último, gersh yerachim puede vincularse con rei'ach, aroma, cuyas letras son las mismas que las de yeraj, "luna": como en "Percibirá el temor de Havaíá", Yerijó y las palabras de Yitzjak: "Mira, el aroma de mi hijo".

17 קיצור. ענין יריעות נוטה שמים כיריעה. לחסות כו' כי אמילם. בטל רצונך ומתחלה צ"ל עשה רצונך רצון התחתון.

Resumen. El asunto de las cortinas: "Que extiende los cielos como una cortina". "Para refugiarse, etc.", "los cortaré". "Anula tu voluntad"; y primero debe ser "Haz [que Su voluntad sea] tu voluntad", la voluntad inferior.

Resumen de la sección 4: las cortinas son los cielos "extendidos como una cortina"; "refugiarse... los cortaré"; y "Anula tu voluntad", que debe estar precedido por "Haz que Su voluntad sea como tu voluntad", la voluntad inferior.

עומדים עצי שטים עומדים מררי גרשון ויגרשהו. גרש ירחים. מי גילה רז זה מי ברא אלה והריחו ריח בני:

“En pie”: “madera de acacia en pie”, Merari. Gershón: “Y lo expulsó”. Géruesh yerajim. “¿Quién reveló este secreto?”, “¿Quién creó estos?”. “Y olerá”, “el aroma de mi hijo”.

“En pie” alude a la “madera de acacia en pie” de Merari. Gershón alude a “y lo expulsó”, a Géruesh yerajim, a “¿Quién reveló este secreto?”, a “¿Quién creó estos?” y al aroma de “olerá” y de “el aroma de mi hijo”.

18 ה והנה זהו הכל בחי בני גרשון שנשא את יריעות המשכן כו'. פי' שבחי' גרשון הוא שמגרש הרע ע"י בחי' ביטול רצון שמבטלו מפני רצון העליון ב"ה כו'

5. Ahora bien, todo esto corresponde al nivel de los hijos de Gershón, que transportaban las cortinas del Mishkán, etc. Es decir, el nivel de Gershón consiste en expulsar el mal mediante la anulación de la voluntad, anulándola ante la voluntad suprema, bendito sea, etc.

La sección 5 resume la función de Gershón: expulsa el mal al anular su voluntad ante la voluntad suprema, y por eso su familia transportaba las cortinas.

שעי"ז הוא מגרש את הרע כו'. שממשיך עי"ז מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' קדוש שיהי' [שיהיה] שרוי בתוך מעיו¹³⁰ כו' כני"ל.

Pues de ese modo expulsa el mal, etc.; porque así atrae desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es el nivel de “Santo”, para que more dentro de sus entrañas, etc., como se mencionó arriba.

Mediante esa anulación atrae la luz que circunda todos los mundos, el nivel de “Santo”, para que la santidad more dentro de él, como dice el Talmud acerca de una persona en cuyas entrañas mora un santo.

SECCIÓN 5 • ¶19-21

Kehat: el punto en el centro

19 ולכך נשא בני גרשון את יריעות המשכן שהם בחי' סוכב ומקיף וכדכתיב נוטה שמים כיריעה¹³¹ כו'.

Y por eso los hijos de Gershón transportaban las cortinas del Mishkán, que corresponden al nivel que circunda y envuelve, como está escrito: “Quien extiende los cielos como una cortina, etc.”

Por eso Gershón transportaba las cortinas: estas son la luz circundante y envolvente, como los cielos extendidos sobre el mundo.

אבל עבודת בני קהת הוא לישא את השולחן והמנורה והארון וכפורת כו' כי עבודת הקדש עליהם¹³² בכתף ישאו כו'.

Pero el servicio de los hijos de Kehat consistía en transportar la mesa, la menorá, el Arca y su cubierta (kapóret), etc., “pues el servicio de las cosas sagradas estaba a su cargo; las llevarán sobre el hombro, etc.”

Los hijos de Kehat tenían una tarea distinta: transportaban sobre sus hombros los propios utensilios sagrados: la mesa, la menorá, el Arca y su cubierta.

ופי' של קהת הוא מלשון לו יקחת עמים¹³³ שהוא מלשון אסיפה וחיבור¹³⁴ כו'. שעבודת הקהתי הוא לישא בכתף עבודת הקדש כו'.

El significado de Kehat deriva de la expresión “y a él se congregarán (yikhat) los pueblos”, que denota reunión y unión, etc. Pues el servicio de los kehateos consiste en transportar sobre el hombro el servicio de las cosas sagradas, etc.,

El nombre Kehat se relaciona con yikhat, “reunión”, en la bendición de Yaakov a Yehudá, término que denota reunión y unión. Los kehateos transportaban sobre sus hombros los utensilios sagrados.

שהם השולחן והמנורה והארון כו'. ופי' שהכלים אלו של המשכן הם מבחי' נקודה האמצעי' שבתוך העיגול שהעיגול מקיף וסובב את הנקודה כו'

que son la mesa, la menorá, el Arca, etc. Esto significa que estos utensilios del Mishkán corresponden al nivel del punto central que está dentro del círculo, pues el círculo envuelve y circunda el punto, etc.

Estos utensilios representan el punto en el centro de un círculo. El círculo —las cortinas— rodea el punto; los utensilios son el punto que aquel envuelve.

(שעצם המכוון הוא הנקודה¹³⁵ וכענין ששמים הם בחי' יריעה ומקיף ואעפ"כ [ואף על פי כן] במחשבה ארץ קדמה כו' ועמ"ש ע"פ אל יתהלל חכם¹³⁶ כו' כי אם בזאת יתהלל^{137,138} כו' וצדקה בארץ.

(Pues la esencia del propósito es el punto; algo semejante ocurre con los cielos, que corresponden al nivel de una cortina y de una luz envolvente; sin embargo, “en el pensamiento, la tierra precedió”, etc. Véase lo escrito sobre “Que no se gloríe el sabio, etc., sino que en esto se gloríe quien se gloría, etc.” y “y la justicia en la tierra”.

El punto central es el propósito verdadero, como sucede con el cielo y la tierra: los cielos son una “cortina” extendida sobre la tierra, y, sin embargo, en el pensamiento de D'os la tierra precedió. Los editores de Kehot señalan que aún no han encontrado el maamar del Alter Rebe al que aquí se hace referencia, sobre “Que no se gloríe el sabio”.

ועמ"ש מזה בד"ה החדש הזה לכם^{139, 140} בפ"י א"ר [אמר רבי] יצחק לא היה צריך להתחיל את התורה אלא מהחדש הזה לכם¹⁴¹ כו' ע"ש.

Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Este mes será para ustedes”, en la explicación de “Rabí Yitzjak dijo: La Torá debería haber comenzado únicamente con ‘Este mes será para ustedes’, etc.”; véase allí.

El Alter Rebe también remite a un maamar sobre “Este mes será para ustedes”, que explica el comentario inicial de Rashi: la Torá podría haber comenzado con esta primera mitzvá.

ועד"ז ענין עגולים ויושר¹⁴² שרש היושר גבוה מהעגולים שהעגולים הם בחי' נפש והיושר הוא בחי' רוח¹⁴³ כו' והרי העגולים הם בחי' מקיפים על היושר בחי' נוטה שמים כיריעה.

Y algo semejante sucede con el tema de los círculos (igulim) y la línea (yosher): la raíz de la línea es más elevada que la de los círculos, pues los círculos corresponden al nivel de néfesh y la línea al nivel de rúaj, etc.; y, no obstante, los círculos corresponden al nivel de las luces envolventes que circundan la línea, al nivel de “Quien extiende los cielos como una cortina”.

En los términos del Arizal, el mismo patrón se expresa como “círculos y línea” (igulim y yosher). Los círculos corresponden al nivel de néfesh y la línea al de rúaj, y la raíz de la línea es más elevada, aunque los círculos la rodean como los cielos extendidos sobre la tierra.

אלא שמ"מ בחי' היושר הוא כענין הנקודה שעליה סובב כל העיגול כו' וע' ברי"ח [בראשית חכמה] שער הקדושה פ"ב [פרק ב'] בענין שבת הוא בחינת נקודה ועמ"ש מענין נקודה בהיכליה בד"ה ראה אנכי^{144, 145} כו'

Sin embargo, aun así, el nivel de la línea es como el punto alrededor del cual gira todo el círculo, etc. Véase en Reishit Jojmá, Sha'ar HaKedushah, capítulo 2, acerca de que Shabat corresponde al nivel de un punto. Y véase lo escrito sobre el tema del “punto en su palacio” en el discurso que comienza “Mira, yo [pongo delante de ustedes], etc.”;

La línea es como el punto alrededor del cual gira todo el círculo. Reishit Jojmá llama a Shabat un “punto”, y el maamar sobre “Mira, yo pongo delante de ustedes” trata sobre la expresión del Zóhar “el punto en su palacio”.

שם ג"כ מובן שהנקודה גבוה יותר מההיכל המקיף עליה. שהנקודה היא חכמה עילאה וההיכל המלבישו הוא בינה^{146, 147} כמ"ש בזח"א [בוהר חלק א']

allí también se entiende que el punto es más elevado que el palacio que lo circunda, pues el punto es Jojmá suprema, y el palacio que lo reviste es Biná, como está escrito en el Zohar, parte I.

Allí queda claro que el punto es más elevado que el palacio que lo rodea: el punto es Jojmá suprema, y el palacio que lo reviste es Biná, como dice el Zohar.

(דט"ו ע"א וד"ך ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] (שם ושם) שבח"י העיגול הם היריעות המאהילי [המאהילים] על המשכן כדכתיב נוטה שמים כיריעה כנ"ל.

(folio 15a y folio 20a), y en el Mikdash Melej (allí y allí): el nivel del círculo corresponde a las cortinas que se extienden como una tienda sobre el Mishkán, como está escrito: "Él extiende los cielos como una cortina", como se mencionó arriba.

Se citan los pasajes del Zohar y el comentario Mikdash Melej sobre ellos. El círculo corresponde a las cortinas que cubren el Mishkán como una tienda, así como los cielos se extienden como una cortina.

וזה היה עבודת בני גרשון כנ"ל אבל עבודת בני קהת הוא לישא כלי המשכן הנ"ל

Y este era el servicio de los hijos de Guershón, como se mencionó arriba. Pero el servicio de los hijos de Kehat consiste en transportar las vasijas del Mishkán mencionadas arriba,

Ese era el servicio de Guershón; los hijos de Kehat transportaban las vasijas que estaban dentro del Mishkán.

שהם מבח"י הנקודה האמצעי שהעיגול סובב אותה כנ"ל. כי הארון שה"י [שהיה] בק"ק [בקדש הקדשים] הוא בח"י תורה שבו היו הלוחות מונחים כו'.

que corresponden al nivel del punto central alrededor del cual gira el círculo, como se mencionó arriba. Pues el arca, que estaba en el Kodesh Hakodashim, corresponde al nivel de la Torá, ya que en ella estaban colocadas las Tablas, etc.

Esas vasijas corresponden al punto central, y por encima de todas ellas está el arca en el Kodesh Hakodashim, que contenía las Tablas: el arca representa la Torá.

20 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין להקב"ה בעולמו אלא די' ¹⁴⁸ אמות

של הלכה בלבד כו'. ובח"י תורה היא מבחינת הנקודה התיכונית שהעיגול סובב עליה

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Desde que fue destruido el Santo Templo, el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo sino los cuatro codos de la halajá solamente, etc." Y el nivel de la Torá proviene del nivel del punto central alrededor del cual gira el círculo,

Después de la destrucción del Templo, dice el Talmud, D'os tiene en Su mundo únicamente "los cuatro codos de la halajá". La Torá pertenece al punto central alrededor del cual gira el círculo.

כי אורייתא מחכמה הוא דנפקת ^{151, 150, 149} ובחכמה שורה אור א"ס ממש בבח"י גילוי כמ"ש הוי' בחכמה

pues "la Torá procede de Jojmá", y en Jojmá mora la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma de manera revelada, como está escrito: "Havaia con Jojmá",

La Torá procede de Jojmá, y en Jojmá mora abiertamente la Luz Infinita misma, como dice el versículo: "Havaia con Jojmá".

דהיינו בבחי' אור פנימי משא"כ בחי' העיגול הוא אור מקיף והעלם עדיין ותכלית המכוון הוא האור פנימי והגילוי, ועמ"ש מזה בפי' ואתחנן בד"ה ואהבת את^{152, 153} וכן המצות מעשיות נמשכים ג"כ מהנקודה התיכונית.¹⁵⁴

es decir, en el nivel de la luz interior (or pnimi); en cambio, el nivel del círculo es luz circundante (or makif), y todavía está oculto. El propósito último es la luz interior y la revelación. Véase lo escrito sobre esto en la parashá de Vaetjanán, en el discurso que comienza "Y amarás". Del mismo modo, también las mitzvot prácticas se derivan del punto central.

Esa revelación es luz interior, mientras que el círculo permanece como luz circundante, todavía oculta; el objetivo es la luz interior, la revelación. Las mitzvot prácticas también proceden del punto central.

21 והנה הגם שהתורה ומצות הם נמשכים מהנקודה התיכונית כנ"ל. אעפ"כ [אף על פי כן] שרשם הוא נעלה אף מהעיגול הסובב הנקודה כנזי' [כנזכר] בס"י [בספר יצירה] נעוץ תחלתו¹⁵⁵ בסופן וסופן בתחלתו¹⁵⁶ כו'.

Ahora bien, aunque la Torá y las mitzvot se derivan del punto central, como se mencionó antes, su raíz es, no obstante, más elevada incluso que el círculo que rodea el punto, como se menciona en Sefer Yetzirah: "Su comienzo está enclavado en su final, y su final, en su comienzo, etc."

Sin embargo, la raíz de la Torá y las mitzvot es más elevada incluso que el círculo. Sefer Yetzirah dice acerca de las Sefirot que "su comienzo está enclavado en su final, y su final, en su comienzo".

ופי' שתחלתו נעוץ בסופן דייקא כו'. ולכן התורה ומצות שנשפלו למטה שנתלכשו בענינים גשמיים כו' שרשם הוא נעלה מאד אף מהעיגול הסובב הנקודה כו'.

Y el significado es que su comienzo está enclavado precisamente en su final, etc. Por eso, la Torá y las mitzvot, que descendieron hasta abajo y se revistieron de asuntos físicos, etc., tienen una raíz muy elevada, incluso por encima del círculo que rodea el punto, etc.

El extremo inferior está unido al comienzo más elevado. Así, la Torá y las mitzvot, que descendieron hasta las cosas físicas, tienen una raíz muy elevada, incluso por encima del círculo que las circunda.

כי נעוץ סופן דייקא בתחלתו כו'. ופי' כי תומ"צ [תורה ומצות] שרשם מהנקודה התיכונית כו' ושורש הנקודה כו'

Pues su final está enclavado precisamente en su comienzo, etc. Y el significado es que la Torá y las mitzvot tienen su raíz en el punto central, etc., y la raíz del punto, etc.,

Su final está enclavado en su comienzo: la Torá y las mitzvot proceden del punto central, y la raíz de ese punto es más elevada que el círculo, como se explica en la parte siguiente.

הוא נעלה מהעיגול כו' כי העיקר הוא הנקודה והעיגול הוא רק להיות סובב ומקיף להנקודה.

es más elevada que el círculo, etc., pues lo esencial es el punto, y el círculo existe únicamente para rodear y circundar el punto.

El punto es lo esencial, y el círculo existe únicamente para rodearlo. Por eso, la raíz del punto es más elevada que el círculo.

וכדכתיב כי גאה גאה¹⁵⁷ כו' כנוז' [כנוזר] במ"א (שקמיה כל המקיפים כלא נחשבים בשוה כמו הפנימית כו' ע"ש).

Como está escrito: “Pues Él es exaltado, exaltado, etc.”, como se mencionó en otro lugar (que, ante Él, todos los aspectos circundantes se consideran nada, del mismo modo que el aspecto interior, etc.; véase allí).

“Pues Él es exaltado, exaltado” significa que ante D'os todos los aspectos circundantes cuentan como nada, al igual que la luz interior. Así, el círculo no tiene ninguna ventaja real sobre el punto.

וזהו שמברכים קודם עשיית כל מצוה כו'. אשר קדשנו במצותיו כו' ופי' שע"י עסק התורה שמחכמה נפקת וע"י המצות מעשיות

Y esto explica por qué bendecimos antes de cumplir cada mitzvá, etc.: “que nos santificó con Sus mandamientos, etc.” El significado es que, mediante el estudio de la Torá, que “procede de Jojmá”, y mediante las mitzvot prácticas,

Esto explica la bendición que se dice antes de cada mitzvá: “que nos santificó con Sus mandamientos”. El estudio de la Torá, que procede de Jojmá, y las mitzvot prácticas son los medios de esa santificación.

שהם נעלים מתורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גדול התלמוד שמביא¹⁵⁸ לידי מעשה כו' יכול להמשיך בחי' קדש שיהיה שרוי בתוך מעיו כו'

que son más elevadas que la Torá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Grande es el estudio, pues conduce a la acción, etc.”, se puede atraer el nivel de santidad (kódesh), para que more en las entrañas de la persona, etc.;

Las mitzvot prácticas son incluso más elevadas que el estudio, pues el Talmud enseña que el estudio es grande porque conduce a la acción. Por medio de ellas, la persona atrae la santidad para que more dentro de ella.

דהיינו בבחינת אור פנימי שרמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם נמשכים מרצונו ית' ונשפלו למטה שנתלבשו בדברים גשמיים. כמו ציצית ותפילין כו'. אך סוף מעשה דייקא הוא נעוץ בתחלה.

es decir, en el nivel de la luz interior: las 248 mitzvot positivas se derivan de Su voluntad, bendito sea, y descendieron hasta abajo, revistiéndose de cosas físicas, como los tzitzit y los tefilín, etc. Pero precisamente “el final de la acción” está enclavado en el comienzo.

Esa santidad se manifiesta como luz interior: las 248 mitzvot positivas proceden de la voluntad de D'os y se revisten de cosas físicas, como los tzitzit y los tefilín. Precisamente porque son “el final de la acción”, están enclavadas en el comienzo más elevado.

SECCIÓN 6 • ¶22-24

Shabat: cambiar el propio gusto

22 וזהו אשר קדשנו כו' שע"י עסק התורה וקיום המצות מעשיות יכול להמשיך מבחי' קדש שיהיה שרוי בתוך מעיו כנ"ל.

Y este es [el sentido de] “que nos ha santificado, etc.”: que mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot prácticas se puede atraer desde el nivel de santidad (kodesh), para que esta more dentro de las entrañas de la persona, como se mencionó antes.

Este es el sentido de la bendición “que nos ha santificado”: mediante el estudio de la Torá y las mitzvot prácticas, la persona atrae santidad (kodesh) para que more dentro de ella.

וזהו מ"ש לדוד בשנותו את טעמו¹⁵⁹ לפני אבימלך פי' מל"ך הוא בחי' מדת מלכותו ית' שמחיה את כל עולמים.

Y esto es lo que está escrito: “De David, cuando cambió su gusto (ta'amo) ante Avimelej”. El significado es que Mélej (rey) corresponde al nivel del atributo de Su soberanía (Maljut), bendito sea, que da vida a todos los mundos,

El encabezamiento del Salmo 34 dice: “De David, cuando cambió su gusto (ta'amo) ante Avimelej”. El Alter Rebe interpreta el nombre como una enseñanza: Mélej, “rey”, es la Maljut de D'os, Su soberanía, que da vida a todos los mundos.

כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים^{161, 160} כו'. ואבי מלך הוא בחי' סוכ"ע¹⁶² (שהוא בחי' רצונו ית' כנ"ל) בשנותו את טעמו כו'. פי' שזהו ההפרש בין ו' ימי המעשה לשבת.

como está escrito: "Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos, etc." Y Avi Mélej ("padre del rey") corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) (que es el nivel de Su voluntad, bendito sea, como se mencionó antes). "Cuando cambió su gusto, etc.": el significado es que esto constituye la diferencia entre los seis días de trabajo y Shabat.

Avi Mélej, "padre del rey", es la fuente de Maljut: la luz que circunda todos los mundos, la voluntad de D'os. "Cambiar su gusto" ante ella alude a la diferencia entre los seis días de trabajo y Shabat.

שבו"י ימי המעשה העבודה הוא רק לאכפ"א את רצונו בלבד. וכשבת הוא בחי' ביטול רצון לגמרי שאין לו רצון אחר כלל.

Pues durante los seis días de trabajo, el servicio consiste únicamente en subyugar la propia voluntad. En cambio, en Shabat corresponde al nivel de la completa anulación de la voluntad, de modo que no se tenga ninguna otra voluntad.

Durante los días de semana, el servicio consiste únicamente en subyugar la propia voluntad; en Shabat, consiste en anularla por completo, de modo que no quede ninguna otra voluntad.

וזהו בשנותו את טעמו שהוא בחי' ביטול רצון לגמרי שמהפך את הרצון שהיה לו כו' שיהיה רק לה' לבדו.

Y este es [el sentido de] "cuando cambió su gusto": corresponde al nivel de la completa anulación de la voluntad, cuando transforma la voluntad que tenía, etc., para que esta sea únicamente para D'os.

"Cambió su gusto" alude a esa anulación completa: la persona transforma la voluntad que tenía, para que sea únicamente para D'os.

וזהו בחי' שבת שמגיעים לבחי' התהפכות הרצון לגמרי. (שהוא בחי' ביטול רצון) וזהו בשנותו את טעמו ששינה טעמו ממש.

Y este es el nivel de Shabat, cuando se alcanza el nivel de la transformación completa de la voluntad (que corresponde al nivel de la anulación de la voluntad). Y este es el sentido de "cuando cambió su gusto": que cambió realmente su gusto.

En Shabat se alcanza una transformación completa de la voluntad. Por eso el texto recalca "cambió su gusto": cambia el gusto mismo, aquello de lo que la persona disfruta.

משא"כ בימות החול שהוא רק בחי' אתכפייא כו' ולא בחי' אתהפכא (והנה הכוונה כאן דבחי' בשנותו את טעמו זהו בחי' קהת ע"י כי בחכמה אתברירו אכן במדרש רבה)

A diferencia de los días de semana, que corresponden únicamente al nivel de la subyugación (itkafia), etc., y no al nivel de la transformación (it'hapja). (Ahora bien, la intención aquí es que el nivel de “cuando cambió su gusto” corresponde a Kehas, mediante [el principio de que] “por medio de Jojmá son refinados”. Sin embargo, en el Midrash Rabá)

Durante los días de semana solo hay subyugación (itkafia), no transformación (it'hapja). Una observación entre paréntesis señala que aquí “cuando cambió su gusto” corresponde a Kehas, pues “por medio de Jojmá son refinados”; sin embargo, el Midrash lo relaciona con Gershon.

(פ' במדבר פ"ג [פרק ג'] דרש"ו ע"ב) פי' גרשון שהוא חזק כשן כו' והיינו ענין בשנותו את טעמו ויגרשהו כו'

(Parshat Bamidbar, capítulo 3, folio 215b) Gershon se explica como “fuerte como un diente (shen)”, etc. Y esto se relaciona con “cuando cambió (beshanoso) su gusto... y lo expulsó (vayegarshehu), etc.”,

El Midrash explica Gershon como “fuerte como un diente (shen)”. Esto vincula beshanoso, “cuando cambió”, con shen, y vayegarshehu, “lo expulsó”, con Gershon.

שבחי' בשנותו הוא ג"כ מענין שן וכמ"ש ע"פ ולבן שנים מחלב¹⁶³ שהוא בירור המדות כו' וזהו ויגרשהו לגרש הרע כו' ובחי' קהת פי' שם מענין אם קהה הברזל

pues el nivel de “cuando cambió (beshanoso)” también deriva del término shen (diente), como está escrito acerca de [el versículo] “y blancos los dientes por la leche”, que alude al refinamiento de los atributos emocionales (midot), etc. Y esto es “y lo expulsó”: expulsar el mal, etc. Y allí se explica que el nombre Kehas deriva del término “si el hierro está desafilado (kehah)”,

Beshanoso comparte las letras de shen, “diente”, como en “y blancos los dientes por la leche”, que se explica como el refinamiento de las emociones; “lo expulsó” significa expulsar el mal. El mismo Midrash explica Kehas a partir de kehah, “desafilado”, en “si el hierro está desafilado”.

והיינו כמש"ש [כמה שכתוב שם] והוא לא פנים קלקל¹⁶⁴ וכלוים כתיב ועבד הלוי הוא¹⁶⁵ שממשיך בחי' הוא דא עתיקא¹⁶⁶ מההעלם אל הגילוי להיות יאר ה' פניו כו'

y esto es como está escrito allí: “y Él no [muestra] un rostro, [pues ellos] lo han echado a perder”. Y acerca de los levitas está escrito: “Y el levita, él (hu), realizará el servicio”, pues atrae el nivel de “Él (hu): este es Atika (el Antiguo)” desde el ocultamiento hacia la revelación, para que sea: “Que Havaia haga resplandecer Su rostro, etc.”

El versículo continúa: “y Él no [muestra] un rostro, [pues ellos] lo han echado a perder”. Acerca de los levitas dice: “Y el levita, él (hu), realizará el servicio”, y el Zohar interpreta hu como Atika, el “Antiguo” oculto, a quien los levitas atraen desde el ocultamiento hacia la revelación, para que “Havaia haga resplandecer Su rostro”.

והיינו ע"י שנשא הארון פנים בפנים¹⁶⁷ וכמ"ש מזה בד"ה ואהיה אצלו אמון¹⁶⁸ ולכן ע"י הם מתקנים בחי'

Y esto es por medio de que ellos llevaban el Arca rostro a rostro, como está escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él, como un niño criado (amon)”. Por eso, mediante esto, rectifican el nivel de

Esto se logra llevando el Arca “rostro a rostro”. Por medio de ello, los hijos de Kehas rectifican el estado de “Él no muestra un rostro”.

והוא לא פנים דפי' ברבות בקהלת כשהקב"ה אינו מסביר פנים לדור מחמת קלקול מעשים רעים שיש בדור כו' (ע"ש על פסוק זה בדף קי"א ע"ב).

“y Él no [muestra] un rostro”, que en [Midrash] Rabá sobre Kohelet se explica [como referido a] cuando el Santo, bendito sea, no muestra un rostro acogedor a la generación, debido a la corrupción de las malas acciones que hay en la generación, etc. (véase allí, sobre este versículo, en el folio 111b).

El Midrash Rabá sobre Kohelet explica “Él no muestra un rostro” como el momento en que D'os no muestra un rostro acogedor a la generación por sus acciones corruptas.

והעצה לזה וחיילים יגבר¹⁶⁹ בחי' תשובה שהוא ענין בחילא יתיר, והנה תשובה היא החזרת פנים בפנים והיינו ענין בני קהת נושאי הארון פא"פ [פנים אל פנים] כו'

Y el consejo para esto es “que se esfuerce con mayor vigor (vachayalim yegaber)”: el nivel de teshuvá (retorno), que consiste en “con mayor vigor (bechayla yatir)”. Ahora bien, teshuvá es volver a poner los rostros uno frente al otro; y esto es lo que representa que los hijos de Kehas, que llevaban el Arca, fueran rostro a rostro, etc.

El remedio es “que se esfuerce con mayor vigor”: teshuvá, que se denomina servir “con mayor vigor” (bechayla yatir). Teshuvá vuelve a poner los rostros uno frente al otro, y ese es el significado de que los hijos de Kehas llevaran el Arca rostro a rostro.

ועמ"ש בענין מחיצה של ברזל בד"ה ועשית ציץ¹⁷⁰ וענין שבירת המחיצה ע"י הרהורי תשובה ומשם יובן הענין הנ"ל.^{171, 172, 173}

Y véase lo escrito acerca del asunto de la partición de hierro, en el discurso que comienza “Y harás una placa frontal (tzitz)”, y acerca de romper la partición mediante pensamientos de teshuvá; de allí se comprenderá el asunto mencionado arriba.

El maamar sobre “Y harás una placa frontal” explica la “partición de hierro” entre Israel y D'os y cómo los pensamientos de teshuvá la rompen; de allí se comprenderá este tema.

23 ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] עשה רצונו כרצונך^{174, 175} כו' בטל רצונך מפני רצונו כו' פי' כו' ימי המעשה הוא רק בחי' עשה רצונו כרצונך כו'

Y con esto se entenderá la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad, etc.; anula tu voluntad ante Su voluntad, etc.” El sentido es que, durante los seis días laborables, solo se alcanza el nivel de “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad, etc.”,

Esto explica las dos cláusulas de la Mishná: durante los seis días laborables solo se alcanza “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad”.

שהוא רק בחי' אתכפיא כו' ובשבת הוא בחי' בטל רצונך כו' שהוא בחי' אתהפכא כו'

que es solo el nivel de someter (itkafia), etc.; y en Shabat se alcanza el nivel de “Anula tu voluntad, etc.”, que es el nivel de transformación (it'hapja), etc.,

Esto es someter (itkafia). En Shabat se alcanza “Anula tu voluntad”, que es transformación (it'hapja).

כנ"ל שזהו שאומרים לדוד בשנותו את טעמו כו' בשבת וכדכתיב טעמו וראו כי טוב ה' כו' בה' תתהלל נפשי^{176, 177} כו'.

como se mencionó antes; pues por eso se recita en Shabat “De David, cuando cambió su gusto, etc.”; y como está escrito: “Prueben (ta’amu) y vean que Havaia es bueno, etc.”, [y] “En Havaia se glorificará mi alma, etc.”

Por eso se recita en Shabat el Salmo 34, “De David, cuando cambió su gusto”, junto con sus versículos: “Prueben y vean que Havaia es bueno” y “En Havaia se glorificará mi alma”.

24 וזהו מ"ש ורעה אמונה^{178, 179} כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין¹⁸⁰ לאביהם שבשמים כו' וכ"ז [וכל זה] נמשך הכל לכנס"י [לכנסת ישראל] מאהרן כהנא רבא שהוא בחי' אהבה רבה כו' שהוא המשפיע בחי' אהבה בכנ"י [בכנסת ישראל] והוא האהבה המסותרת שבכאוי"א [שבכל אחד ואחד] מישראל.

Y esto es lo que está escrito: “y alimenta la fe” (re’eh emunah), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Israel sostiene a su Padre en el cielo, etc.”. Y todo esto llega íntegramente a la Comunidad de Israel (Kneset Israel) desde Aharón, el gran sacerdote (Kahana Rabba), que representa el nivel de amor grande (ahavá rabá), etc., pues él es quien imparte el nivel de amor a la Comunidad de Israel; y este es el amor oculto que se encuentra en cada uno y uno de Israel.

“Y alimenta la fe” se entiende a la luz de la enseñanza del Zóhar de que Israel “sostiene a su Padre en el cielo”. Todo esto llega a la Comunidad de Israel desde Aharón, el gran sacerdote, que representa el “amor grande” (ahavá rabá) e imparte amor a Israel; se trata del amor oculto que se encuentra en cada judío.

SECCIÓN 7 • ¶125

La elevación de la cabeza y los cuarenta y dos viajes

25 וז"ש [וזהו שכתוב] נשא את ראש בני גרשון גם הם¹⁸¹ שבכני קהת ובני גרשון נאמר נשיאת ראש ולא בכני מררי כמ"ש במדרש כי

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Eleva la cabeza de los hijos de Gershon, también ellos”: pues de los hijos de Kehas y de los hijos de Gershon se habla de “elevar la cabeza”, pero no de los hijos de Merari, como está escrito en el Midrash. Porque

Esto explica las palabras “también ellos” en el versículo sobre Gershon: se habla de “elevar la cabeza” tanto de los hijos de Kehas como de los hijos de Gershon, pero no de los hijos de Merari, como señala el Midrash.

הנה כתיב ונתתי לך מהלכים בין העומדים¹⁸² פי מהלכים בי בחי' הילוך. הא' ע"י רעו"ד [רעותא דליבא] מלמטה למעלה וזהו ענין בני גרשון.

he aquí que está escrito: "Y te daré caminantes entre los que están de pie". El significado es que "caminantes" [alude a] dos clases de caminar. La primera es mediante el deseo del corazón (re'usa deliba), de abajo hacia arriba; y esto corresponde a los hijos de Gershon.

La razón es que "caminantes entre los que están de pie" implica dos clases de caminar. La primera asciende de abajo hacia arriba, mediante el deseo del corazón (re'usa deliba), y corresponde a los hijos de Gershon.

הב' ע"י תורה ומצות מלמעלה למטה וכמ"ש בת"א [בתורה אור] פי וישב בד"ה ונתתי לך מהלכים כו'

La segunda es mediante la Torá y las mitzvot, de arriba hacia abajo (como está escrito en Torah Ohr, Parshas Vayeishev, en el discurso que comienza: "Y te daré caminantes, etc.");

La segunda desciende de arriba hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot, como explica el maamar de Torah Ohr sobre este versículo.

והילוך זה הב' זהו ע"י בני קהת ע"כ נאמר בשניהם נשיאת ראש אשר נשיאת ראש

y este segundo caminar corresponde a los hijos de Kehas. Por eso se habla de "elevar la cabeza" con respecto a ambos, pues "elevar la cabeza"

Este segundo caminar corresponde a los hijos de Kehas. Ambas familias "caminan", por lo que de ambas se dice "elevar la cabeza".

זהו ענין רוממות קרן בחי' מהלכים ובחי' מהלכים צ"ל בין העומדים בחי' עצי שטים עומדים דכני מררי ע"כ לא נאמר בהם נשיאת ראש כו'

es el concepto de elevar el cuerno (romemus keren), el nivel de los "caminantes". Y el nivel de los "caminantes" debe estar "entre los que están de pie": el nivel de la "madera de acacia que está de pie", de los hijos de Merari. Por eso no se dice de ellos "elevar la cabeza", etc.

"Elevar la cabeza" significa ser elevado: el "caminar" que asciende. Pero los caminantes necesitan a quienes están de pie: las tablas firmes de Merari constituyen la base fija; por eso no se dice de ellos "elevar la cabeza".

וזהו בחי' מ"ב מסעות שנסעו הלויים עם המשכן במדבר כו' שהוא הכל בחי' עליות כו'

Y esto corresponde al nivel de los cuarenta y dos viajes que los levitas realizaron con el Mishkán en el desierto, etc., todos los cuales son del nivel de los ascensos, etc.

Los cuarenta y dos viajes que los levitas realizaron con el Mishkán en el desierto fueron todos ascensos.

(שכל נסיעה הוא בחי' עליי' [עלייה]) שהם מ"ב עליות כו' שהוא שם מ"ב שבאנא בכח כו'.

(pues cada viaje es del nivel de un ascenso): son cuarenta y dos ascensos, etc., que corresponden al Nombre de cuarenta y dos [letras] que está en "Ana BeKoaj", etc.

Cada viaje es un ascenso; por eso, los cuarenta y dos viajes son cuarenta y dos ascensos, correspondientes al Nombre de cuarenta y dos letras de la plegaria Ana BeKoaj.

ופי' שבמקום שחנו הקימו את המשכן. וכשנסעו הורידו אותו והעלו אותו לבחי' נעלה. וזה היה המ"ב עליות של מ"ב מסעות כו'

Y el significado es que en el lugar donde acampaban erigían el Mishkán; y cuando viajaban, lo desmontaban y lo elevaban a un nivel más elevado. Estos eran los cuarenta y dos ascensos de los cuarenta y dos viajes, etc.

En cada parada erigían el Mishkán; al ponerse en marcha, lo desmontaban y lo elevaban a un nivel superior. Esos eran los cuarenta y dos ascensos.

וכל המ"ב מסעות היה הכל במדבר כנ"ל שאף עולמות העליונים נק' בחי' מדבר שהוא בחי' שממה בחי' דומם ממש נגד הקב"ה כו' כנ"ל.

Y los cuarenta y dos viajes tuvieron lugar íntegramente en el desierto, como se mencionó antes, pues incluso los mundos superiores son llamados el nivel de un desierto: el nivel de la desolación, el nivel de lo absolutamente inanimado, en comparación con el Santo, bendito sea, etc., como se mencionó antes.

Todos los viajes tuvieron lugar en el desierto, porque incluso los mundos superiores son un «desierto» ante D'os: desolados e inanimados, nada en comparación con Él.

וזה היה מ"ב מסעות של המשכן שנשאו אותו הלויים במדבר כו'. שהם מ"ב עליות הכל בבחי' מדבר כנ"ל. שאף העולמות העליונים נק' לגביה בחי' מדבר וד"ל [ודי למבין].

Y estos fueron los cuarenta y dos viajes del Mishkán, que los levitas transportaron por el desierto, etc.: son cuarenta y dos ascensos, todos en el nivel de un desierto, como se mencionó antes, pues incluso los mundos superiores son llamados, en relación con Él, el nivel de un desierto; y esto basta para quien comprende.

Así, los cuarenta y dos ascensos tienen lugar en el «desierto», pues incluso los mundos más elevados son un desierto en relación con D'os.

(פ"י שבח"י ו' ימי המעשה הוא בחינת הנסיעה של המשכן שהורידו אותו כו' שעולים בעילוי אחר עילוי כו' ושבת הוא בחינת החני' [החנייה] שהקימו כו' שעלו במדרגה א' נעלה וחנו שם ופרשו שם היריעות דמשכן ועד"ז היה כל המ"ב מסעות).

(Es decir: el nivel de los seis días de labor es el nivel del viaje del Mishkán, cuando lo desmontaban, etc., pues ascienden de una elevación a otra, etc.; y Shabat es el nivel del campamento, cuando lo levantaban, etc., pues ascendían a un nivel elevado y acampaban allí, y allí extendían las cortinas del Mishkán; de este modo tuvieron lugar los cuarenta y dos viajes.)

Los seis días de labor corresponden al viaje, cuando desmontaban el Mishkán y lo transportaban cada vez más alto; Shabat corresponde al campamento, cuando lo levantaban en un nivel más elevado y extendían sus cortinas. Los cuarenta y dos viajes siguieron este patrón.

והנה כ"ז [כל זה] הוא ביד איתמר בן אהרן¹⁸³ הכהן וגו'. ופ"י איתמר הוא בח"י צירופי אותיות התורה.

Ahora bien, todo esto está «en manos de Itamar, hijo de Aharón el sacerdote, etc.». Y el significado de Itamar es el nivel de las combinaciones de las letras de la Torá.

Todo esto estaba «en manos de Itamar, hijo de Aharón el sacerdote», quien dirigía el trabajo de los levitas. Itamar representa las combinaciones de las letras de la Torá.

שאיִתמר הוא מלשון אֵית מר שבגמרא שהוא לשון דבר הנלמד מאליו¹⁸⁴ כו' (כל"א עש איז גילערינט גיווארין. שהוא לשון איתמר שנלמד ממילא) והוא כמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹⁸⁵ וגו'

Pues Itamar deriva de la expresión itamar que aparece en la Guemará, que significa algo que se aprende por sí mismo, etc. (en yidis, “es iz gelernt gevoren”, “se ha aprendido”; este es el sentido de itamar: que se aprende espontáneamente). Y esto es como está escrito: «Y he puesto Mis palabras en tu boca, etc.»,

En la Guemará, itamar («se dijo») introduce una enseñanza; el Alter Rebe interpreta la expresión como algo que surge por sí mismo, como en yidis “es iz gelernt gevoren”, «se ha aprendido». Esto alude a «He puesto Mis palabras en tu boca».

ודברי אשר שמת בפ"ך^{186, 187} וגו'. שהוא דבר ה' המלוּבש בהלכה שמדבר בפיו כו' (וכנ"ז [וכנזכר] במ"א ע"ש).

[y] «y Mis palabras que he puesto en tu boca, etc.»: pues es la palabra de D'os investida en la halajá, que él pronuncia con su boca, etc. (como se mencionó en otro lugar; véase allí).

Es la palabra de D'os investida en la halajá, que habla a través de la boca de quien estudia, como en «Mis palabras que he puesto en tu boca».

וזהו בחי' איתמ"ר שהכל ביד איתמ"ר כנ"ל. ועיין מענין איתמר במא"א [במאורי אור] אות א' סעיף ק"מ:

Y este es el nivel de Itamar, pues todo está «en manos de Itamar», como se mencionó antes. Véase también acerca del tema de Itamar en Me'orei Or, letra alef, sección 140.

Por eso, todo el servicio de los levitas —el viaje y el campamento— está «en manos de Itamar», la palabra de D'os que habla por sí misma en las palabras de la Torá. Se remite a Me'orei Or para ampliar sobre Itamar.

EN LA AVODÁ

Primero, “haz que Su voluntad sea como tu voluntad”: un servicio constante y ordenado, basado en la comprensión, “con toda tu alma”, que sube y baja según la contemplación de la persona durante la plegaria y debe protegerse de la separación que provoca el pecado. Luego, “anula tu voluntad ante Su voluntad”, tanto al apartarse del mal como al hacer el bien; esto expulsa el mal y puede cambiar la naturaleza misma de la persona. Estudia Torá y cumple las mitzvot prácticas, que atraen santidad a la persona; y en Shabat procura ir más allá de someter tu voluntad y transformarla, de modo que hasta tu propio “gusto” cambie.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que el Mishkán y los levitas deben existir en cada generación, y qué corresponde a cada uno en la persona?
2. ¿Cómo explica la analogía de la voluntad del alma, que puede hacer que un pie entre en el fuego, la diferencia entre la luz que llena todos los mundos y la luz que circunda todos los mundos?
3. ¿Por qué “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad” debe preceder a “Anula tu voluntad”, y cómo ilustra este orden la disposición del Mishkán, con las tablas de Merarí primero?
4. ¿En qué sentido el punto es más elevado que el círculo que lo rodea, y cómo explica esto por qué las mitzvot prácticas, revestidas de cosas físicas, tienen la raíz más elevada?
5. ¿Cuál es la diferencia entre someter y transformar la propia voluntad, y por qué se vincula lo segundo con Shabat?

sentan los Trece Atributos de Misericordia, la fuente de la teshuvá que se revela en Elul.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' ראה לג, א ואילך.

10 ובד"ה למען תזכרו

Ese maamar sobre la mitzvá de tzitzit comienza presentando a la Comunidad de Israel como la novia y al Santo, bendito sea, como el novio.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן מד, ג.

11 ובד"ה ויקח קרח

Ese maamar pregunta por qué Koraj, en su disputa sobre el sacerdocio de Aharón, también cuestionó a Moshé acerca de un talit hecho enteramente de lana azul y sus tzitzit.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן נב, א.

12 ובד"ה ההפרש בין יו"ט ונס דפסח

Allí, una revelación de la luz que llena todos los mundos se produce gradualmente, etapa tras etapa, mientras que el milagro de Pésaj fue una revelación de la luz que circunda todos los mundos, que no se divide y brilla para todos a la vez; por eso, la plaga de los primogénitos y la revelación de la santidad a Israel ocurrieron simultáneamente.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' צו טז, א.

13 מבשרי אחזה אלוה

Job dice que desde su propia carne contemplará a D'os. El Jasidut lo interpreta como un método: a partir de la relación del alma con el cuerpo se comprende la relación de D'os con los mundos.

Job 19:26 י"ט: כ"ו איוב

ואחר עורִי נִקְפּוּזָאָת וּמִבְשָׂרִי אֶחְזָה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ איוב יט, כו.

14 ועמ"ש מזה בתו"א . . בד"ה והבדילה הפרוכת

Ese maamar sobre "Y la cortina separará" comienza con la enseñanza del Etz Chaim de que existe una partición (parsa), y con la referencia talmúdica a las trece cortinas del Segundo Templo, hechas para preservar el recato.

LA NOTA DE KEHOT

יב ג ואילך. וראה באוה"ת נשא ע"י רמג.

15 פי' שלח סד"ה ואם האכל יאכל

La nota ubica el final de ese maamar sobre Shelaj, al que el Alter Rebe remite para ampliar lo relativo a expulsar los desechos hacia afuera.

LA NOTA DE KEHOT

מב, ד.

ולכבודי בראתיו

"Todo el que es llamado por Mi Nombre, y a quien creé para Mi gloria, a quien formé y también hice". Sus tres verbos corresponden a los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

ישעיהו מ"ג:ז Isaiah 43:7

כל הַנִּקְרָא בְּשִׁמִּי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יִצְרָתִיו אֶחָדָם יִשְׁתִּי:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

17 בד"ה ונקדשתי בתוך בניי

Ese maamar comienza con las tres bandas de ángeles, que dicen "Santo" una, dos y tres veces, y explica "santo" como "separado".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' אמור לא, א.

18 ונקדשתי בתוך בניי

"Y seré santificado entre los hijos de Israel". Es el versículo inicial del maamar Emor al que se refiere el texto.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

וְלֹא תִחַלְלוּ אֶת־שֵׁם קִדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְשְׁכֶם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 חג"ת מקננין ביצירה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י ת"ו.

20 חג"ת מקננין ביצירה

El Tikkunei Zohar enseña que el pilar del medio, compuesto por seis Sefirot, "anida" en Metatrón, es decir, en Yetzirá. Por eso Yetzirá corresponde al torso, sede de las emociones.

Tikkunei Zohar 23a כ"ג זוהר

21 ועתה יגדל נא

La plegaria de Moshé después de los espías: "Y ahora, te ruego, que se engrandezca el poder de mi Señor". Son las palabras iniciales del maamar citado acerca de los dos tipos de amor.

במדבר י"ד:י"ז Numbers 14:17

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 בכל נפשך ובכל מאדך

“Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. Aquí, “con toda tu alma” es el amor medido, y “con todas tus fuerzas”, el amor ilimitado.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 מהלכים בין העומדים

El ángel promete a Yehoshua, el Sumo Sacerdote, “caminantes entre estos que están de pie”. Jasidut contrasta a los ángeles, que “están de pie” en niveles fijos, con las almas, que “caminan” y se elevan.

Zechariah 3:7: זכריה ג':ז

כֹּה-אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱמִי-בְּדָרְכֵי תִלָּךְ וְאִם אֶת-מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם-אֶתֶּה תִּדְּוֶן אֶת-בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת-חֻצְרִי וְנָתַתִּי לָךְ מִהֲלָכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 אם בחקתי תלכו

“Si caminan según Mis estatutos”. Son las palabras iniciales de un maamar sobre el tema de “caminar”.

Leviticus 26:3: ויקרא כ"ו:ג

אִם-בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 עוונותיכם המבדילים

“Sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os”. El maamar lo interpreta como la barrera que aparta a la persona incluso durante la plegaria.

Isaiah 59:2: ישעיהו נ"ט:ב

כִּי אִם-עֲוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מְבַדְּלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטָּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 עקוב הלב מכל ואנוש הוא

“El corazón es más torcido que todo, y está enfermo; ¿quién puede conocerlo?”. La separación puede provenir de la torcida condición interior del corazón, y no solo de un pecado físico.

Jeremiah 17:9: ירמיהו ט"ז:ט

עֵקֵב הַלֵּב מִכָּל וָאָדָם הוּא מִי יֵדְעֵנוּ:

El corazón es más engañoso que todas las cosas y está gravemente enfermo: ¿quién puede conocerlo?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 צאינה וראינה

“Salgan y vean, hijas de Tzión”. Son las palabras iniciales de un maamar sobre el Cantar de los Cantares donde se explica esto.

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג':יא

צֵאֵנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה-לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לָבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 רפאות תהי לשרך

“Será curación para tu ombligo y médula para tus huesos”, dicho acerca de temer a D'os y apartarse del mal. El maamar interpreta “ombligo” como el centro del cuerpo, en la partición.

Proverbs 3:8: משלי ג':ח

רְפָאוֹת תִּהְיֶה לְשָׁרְךָ וְשִׁקּוּי לְעֲצְמוֹתֶיךָ:

Será salud para tu ombligo y médula para tus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 “Hay sesenta reinas y ochenta concubinas”.

Son las palabras iniciales de un maamar que trata sobre “desde tu centro hacia abajo”.

Song of Songs 6:8: שיר השירים ו':ח

שֵׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילְגִשִּׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 והיה מספר בני ישראל

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”. Son las palabras iniciales de otra explicación a la que se refiere el texto.

Hosea 2:1: הושע ב':א

וְהָיָה מִסְפָּר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֵי אֲשֶׁר-יֵאָמֵר לָהֶם לֹא-עָמִי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 קול מעל לרקיע

En la visión de Ezequiel, “había una voz desde arriba del firmamento”. La Torá es esa voz, que viene desde arriba de la partición.

Ezekiel 1:25: יחזקאל א':כ"ה

וַיְהִי-קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשִׁים בְּעֶמְדָם תִּרְפִּינָה כְּנִפְיָהּ:

Pues cuando había una voz sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas, al detenerse, bajaban sus alas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 32** La cortina del Mishkán separaba el Santo del Santo de los Santos. Se cita el maamar de Torah Ohr sobre este versículo para la idea de una partición.

Exodus 26:33 שמו' כ"ו:לג

וְנִתְּנָה אֶת־הַפֶּרֶכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהִבֵּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לְפָרֶכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָהּ הַפֶּרֶכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

Y colgarás el velo debajo de los corchetes, y llevarás allí, detrás del velo, el arca del testimonio; y el velo separará para vosotros el lugar santo del santísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 33** בכל מאדך

“Con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza”. “Con toda tu fuerza” es el amor sin medida, que aquí se identifica con la voluntad abarcadora del alma.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34** ויקהל משה

“Y Moshe reunió a toda la congregación de los hijos de Israel”. Las palabras iniciales del maamar de Torah Ohr al que se hace referencia.

Exodus 35:1 שמו' ל"ה:א

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֵדֻת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

Y Moisés reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo: «Estas son las palabras que D'os ha ordenado que hagáis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35** שאו את ראש כל עדת

“Censen a toda la congregación de los hijos de Israel... por sus cráneos”. El versículo del censo que abre el maamar de Bamidbar citado aquí.

Numbers 1:2 במדבר א':ב

שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדֻת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36** ואלה המשפטים

“Y estas son las leyes que pondrás ante ellos”. Las palabras iniciales de otro maamar de Torah Ohr sobre la

voluntad.

Exodus 21:1 שמו' כ"א:א

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁיִם לִפְנֵיהֶם:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 37** ועתה יגדל נא

La plegaria de Moshe: “Y ahora, te ruego, que se engrandezca el poder de mi Señor”. Las palabras iniciales de un maamar al que se vuelve a hacer referencia.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:יז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 38** מי מנה עפר יעקב

Las palabras de Bilam: “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”. Las palabras iniciales del maamar de Balak sobre atraer la voluntad al alma.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רֵכֶעֱ יִשְׂרָאֵל תִּמְלֹת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתַהֲיִי אֶחָדִיתִי כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 39** אם בחקתי תלכו

“Si caminan en Mis estatutos”. Aquí se entiende como que el “caminar” de la voluntad sin medida se logra mediante los estatutos, las mitzvot.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אִם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 40** ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים

“Y cuando el Mishkán viaje, los levitas lo desmontarán; y cuando el Mishkán acampe, los levitas lo erigirán”. El maamar lo interpretará como que los levitas elevan al alma que ha descendido.

Numbers 1:51 במדבר א':נ

וּבְכִסְעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אוֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבְחֻנַּת הַמִּשְׁכָּן יִקְיְמוּ אוֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהָיָה הַקָּרֵב יוֹמָת:

Y cuando el Mishkán parta, los levitas lo desmontarán; y cuando el Mishkán haya de ser erigido, los levitas lo levantarán; y el hombre común que se acerque será condenado a muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 יביאו לבוש מלכות

«Que traigan vestiduras reales». Las palabras iniciales del maamar de Torah Ohr sobre la voluntad suprema como luz circundante.

אסתר ו:ח' Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

42 כחשכה כאורה, גם חשך לא יחשיך ממך

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche brilla como el día; la oscuridad es como la luz”. Ante D'os no hay diferencia entre la oscuridad y la luz: esta es la marca de la luz que circunda.

תהילים קל"ט:12 Psalms 139:12

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב (גם חשך גוי כחשכה כאורה).

43 והגדת לבנך ביום ההוא

“Y le contarás a tu hijo en ese día”. Las palabras iniciales del maamar al que se alude, acerca de la igualdad de todos ante D'os.

שמות י"ג:8 Exodus 13:8

והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים:

Y le contarás a tu hijo en aquel día, diciendo: Es por lo que D'os hizo por mí cuando salí de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 “¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaia”. Se entiende como Kéter: la voluntad que llena todo por igual.

ירמיהו כ"ג:24 Jeremiah 23:24

אם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 בכינונים פרק מ"ח

El capítulo 48 de Tanya explica la luz que circunda todos los mundos. El Alter Rebe se refiere a él al hablar de la voluntad que circunda por igual todos los mundos.

Tanya, Likkutei Amarim 48:7; ליקוטי אמרים

מ"ח:

והמשל בזה, הנה הארץ הלוו הגשמיות, אף ש"מלא כל הארץ כבודו", והיינו אור־אין־סוף ברוך־הוא, כמו שקתוב: "הלא את השמים ואת הארץ אני מלא, נאם ה'". אף־על־פי־כן, אין מתלבש בתוכה בבחינת גילוי ההשפעה, רק חיות מעט מזער, בחינות דומם וצומח לבד. וכל אור־אין־סוף ברוך־הוא נקרא סוכב עליה, אף שהוא בתוכה ממש. מאחר שאין השפעתו מתגלית בה יותר, רק משפיע בה בבחינת הסתר והעלם, וכל השפעה שבבחינת הסתר, נקרא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

46 מלא כל הארץ כבודו

Los serafines proclaman: “Santo, santo, santo... toda la tierra está llena de Su gloria”. “Su gloria” es la luz que llena; el triple “Santo” es la luz que circunda de los tres mundos.

ישעיהו ו:3 Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 וזהו ג"פ קדוש כו' פ"י שהוא בחי' הא"מ של ג' עולמות ב"יע

Or HaTorah cita esta frase, según la cual la triple proclamación de “Santo” es la luz circundante de los tres mundos, y añade: “y así se explicó en el maamar ‘Es un Shabat de descanso para ustedes’, capítulo 2”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך־א ע' קסט ושם מוסיף: "וכן נת' בד"ה שבת שבתון הוא לכה פ"ב".

48 וכביאור ע"פ והי' מספר בניי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ח, א.

49 בד"ה הרם את מטך

La nota indica que el maamar “Alza tu vara”, citado aquí acerca de los dos niveles —hishtalshelut y lo que está por encima de ella—, se encuentra en Or HaTorah sobre Pars-has Beshalach.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת פ' בשלח ע' תטז ואילך.

50 הרם את מטך

“Y tú, alza tu vara y extiende tu mano sobre el mar”. Las palabras iniciales del maamar acerca de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y de lo que está por encima de ella.

שמות י"ד:16 Exodus 14:16

וְאָמַר הָרָם אֶת־מִטְּךָ וְנָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבִקְעָהוּ וְיָבִאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיּוֹם הַהוּא:

Y alza tu vara, y extiende tu mano sobre el mar, y divídelo; y los hijos de Israel entrarán en medio del mar sobre tierra seca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ע"פ מי מנה

Allí, "el cuarto (rova) de Israel" se interpreta como "cuatro", e incluye los cuatro niveles: pensamiento, habla, acción y voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי בלק סו, ד.

52 מי מנה

"¿Quién contó el polvo de Yaakov o enumeró la cuarta parte de Israel?". Las palabras iniciales del maamar de Balak acerca de la voluntad que está por encima del pensamiento, el habla y la acción.

Numbers 23:10 כ"ג:י: במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 בכל מאדך

Estas palabras citan Deuteronomy 6:5; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 6:5 ו:ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

54 דאית רצון ואית רצון

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Derech Mitzvosecha.

LA NOTA DE KEHOT

דרמ"צ פה, א בשם הזהר ובסה"מ תש"ט ע' 113 בהערה אולי הכוונה לזח"ג קכט, א מצחא דאיקרי רצון.

55 וסד"ה וידבר כו' שאו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר א, ד.

56 אם בחקתי תלכו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בחקתי כו, ג.

57 ובחנות המשכן יקימו

Estas palabras citan Numbers 1:51; el pasaje se muestra abajo.

Numbers 1:51 א"נ:א: במדבר

ובנסע המשכן יורידו אתו הלויים ובחנת המשכן יקימו אתו הלויים והגד הקרב יומת:

Y cuando el Mishkán parta, los levitas lo desmontarán; y cuando el Mishkán haya de ser erigido, los levitas lo levantarán; y el hombre común que se acerque será condenado a muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר א, נא.

PÁRRAFO 8

58 וישכנתי בתוכם

"Hazme un Santuario y moraré dentro de ellos". El Mishkán es el lugar donde D'os mora dentro de Israel.

Exodus 25:8 ח"ח:ח: שמות

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 ונועדתי לך שמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שמות (כה, כב) תי "שמה" לי ושם אי "שם". שם (כט, מג) "ונועדתי שמה" ותי "לך" לי. [כ].

60 ונועדתי לך שמה

"Y me encontraré contigo allí, y hablaré contigo desde encima de la cubierta del Arca". El verbo "encontrarse" se interpreta como apego y unión.

Exodus 25:22 כ"ה:כ: שמות

ונועדתי לך שם ודברתי אתך מעל הכפרת מבין שני הכרבים אשר על-ארון העדת את כל אשר אצוה אותך אל בני ישראל:

Y allí me encontraré contigo, y hablaré contigo desde encima de la cubierta del arca, de entre los dos querubines que están sobre el arca del testimonio, acerca de todo lo que te ordenaré para los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 והאדם ידע

"Y el hombre conoció a Javá, su esposa". Conocer como unión íntima, modelo del "encuentro" del Mishkán.

Genesis 4:1 א"א:ד: בראשית

והאדם ידע את חוה אשתו ותלה את קינו ותאמר קניתי איש את-ה'

Y el hombre conoció a Eva, su mujer; ella concibió y dio a luz a Caín, y dijo: «He adquirido un hombre con la ayuda de D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, א.

62 במדבר סיני באהל מועד

"Y Havaia' habló a Moshé en el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión". Las palabras iniciales del maamar de Bamidbar al que se hace referencia.

Numbers 1:1 א'א:1

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 מהלכים בין העומדים

"Te daré caminantes entre estos que están de pie". "Caminar" se interpreta como unión.

Zechariah 3:7 ז'ז:3

כה־אמר ה' צבאות אם־בדרכי תלך ואם את־משמרת־י תשמר וגם־אתה תדון את־בית־י וגם תשמר את־חצרי ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ג, ז.

64 כמ"ש במאור"א אות ה' סעיף י'

La nota enumera lugares en Or HaTorah que pueden consultarse junto con este pasaje de Me'orei Or sobre andar como término para la unión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית־א יט, א. בראשית־ה דף תתקטו, ב. ויקרא־ב ע' תרעה.

65 בד"ה עיני כל אליך ישברו

Allí, "los ojos de todos" describe al alma antes de que se la llame kalá, antes de la asimilación: un anhelo desde lejos, como el de una novia desposada por su novio.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' מטות פה, ג.

66 עיני כל אליך ישברו

"Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su tiempo". Las palabras iniciales del maamar de Matos al que se hace referencia.

Psalms 145:15 ט"ו:15

עיני־כל אליך ישברו ואתה נותן־להם את־אכלם בעתו:

Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

נודע בשערים בעלה

"Su esposo es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra". "Conocido" se interpreta como unión, y "las puertas", como las cincuenta puertas de Biná.

Proverbs 31:23 גכ"א:31

נודע בשערים בעלה בשבתו עם־זקני־ארץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כג.

68

ידיעת היום והשבת

"Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: que Havaia' es D'os". Un conocimiento que debe penetrar en el corazón.

Deuteronomy 4:39 ט"ט:4

ידיעת היום והשבת אלי־לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל־הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

69

בשערים הם נש"ב

El Talmud enseña que en el mundo fueron creadas cincuenta puertas del entendimiento, y que todas, salvo una, le fueron concedidas a Moshé. Las "puertas" del versículo son estas cincuenta puertas de Biná.

Rosh Hashanah 21b כ"א בשנה הראש

LA NOTA DE KEHOT

ראה ר"ה כא, ב.

PÁRRAFO 9

70

סוד"ה כי תצא

Ese maamar sobre la yefat toar explica "y llévala a tu casa" y "ella habitará en tu casa" mediante dos niveles abarcadores: el vestido (la luz abarcadora más cercana) y la casa (la luz abarcadora de la luz abarcadora).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' כי תצא לו, ד. ע"ש מה שמביא בשם הפע"ח.

71

תבוא אליה ובעלתה

"Y después podrás acercarte a ella y ser su marido, y ella será tu esposa". El maamar de Ki Teitzei interpreta esta unión como el nivel del autosacrificio.

Deuteronomy 21:13 גכ"א:21

והסירה את־שמלת שביה מעליה וישבה בביתך ובכתה את־אביה ואת־אמה ירח ימים ואחר כן תבוא אליה ובעלתה והיתה לך לאשה:

y se quitará la ropa de su cautiverio, y permanecerá en tu casa, y llorará a su padre y a su madre durante un mes ente-

ro; después de eso podrás llegar a ella, ser su marido, y ella será tu mujer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

וישב יעקב

“Y Yaakov se estableció en la tierra donde su padre había morado”. Las palabras iniciales del maamar de Torah Ohr citado aquí.

Genesis 37:1:א'י' ראשית ל'י' בראשית

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען:

Y habitó Yaakov en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

כי תהיו אתם

“Y todas las naciones los llamarán dichosos, porque ustedes serán una tierra de deleite”. Israel como objeto del deseo y deleite de D'os.

Malachi 3:12:ב'י' מלאכי

ואשרו אתכם כל־הגוים כי־תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, יב.

PÁRRAFO 10

74

כלה שארי ולבבי

“Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre”. El anhelo del alma que la consume, raíz de la palabra kallá.

Psalms 73:26:י'ג' תהילים

כלה שארי ולבבי צור־לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו.

75

ואל אישך תשוקתך

“Y tu anhelo será por tu marido”. La analogía del anhelo del alma por D'os.

Genesis 3:16:ט'י' בראשית

אל־האשה אמר הרבה ארבה עצבונה והרבה בעצב תלדי בנים ואל־אישך תשוקתך והוא ימשל־ך:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, טז.

76

ישבעו ויתענגו מטובך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת שבת.

77

אז תתענג על ה'

Dicho de quien honra el Shabat: “Entonces te deleitarás en Havaia”. El deleite que satisface el anhelo.

Isaiah 58:14:י"ד'י' ישעיהו

אז תתענג על־Havayah והרכבתיה על־[במתי] (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביר כי פי Havayah דבר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע' נח, יד.

PÁRRAFO 11

78

אשכחן משכן דאקרי מקדש

El Talmud demuestra a partir de versículos que el Mishkán es llamado Mikdash y el Mikdash es llamado Mishkán. El maamar pregunta qué enseña esto acerca de dos niveles distintos.

Eruvin 2a:13-14:י"ג-י"א עירובין ב' א'

אשכחן משכן דאקרי מקדש, ומקדש דאקרי משכן. דאי לא תימא הכי, הא דאמר רב יהודה אמר שמואל: שלמים ששחטן קודם פתיחת דלתות ההיכל — פסולין, שנאמר: “וישחטו פתח אהל מועד” — בזמן שפתוחין ולא בזמן שהן נעולים, והא כי כתיב ההיא, במשכן כתיב! אלא, אשכחן מקדש דאקרי משכן ומשכן דאקרי מקדש. בשלמא מקדש דאקרי משכן, דכתיב: “ונתתי (את) משכני בתוכם”. אלא משכן דאקרי מקדש מנלן? ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין ב, א.

79

ויגש אליו יהודה

“Y Yehudá se acercó a él”. Las palabras iniciales del maamar de Torah Ohr sobre la morada temporal y la permanente.

Genesis 44:18:י"ח'י' בראשית

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר־נא עבדך דבר באדני אדני ואל־יחר אפה בעבדך כי כמוד כפרעה:

Entonces Judá se acercó a él y dijo: «¡Oh, mi amo! Permíteme, te ruego, que tu siervo diga una palabra a oídos de mi amo, y no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el faraón».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ע"פ מה טובו אהליך

Allí, “tus tiendas, Yaakov” alude a las dos formas de teshu-

vá: apartarse del mal y hacer el bien.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' בלק עד, ג.

81 מה טובו אהליך יעקב
La bendición de Bilam: “¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov, tus moradas, Israel!”. Las palabras iniciales del maamar de Balak al que se hace referencia.

Numbers 24:5: כ"ד:ה' במדבר

מה-טבו אהליך יעקב משכנתיה ישראל:

¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus moradas, oh Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

82 זכרתי לך חסד
“Recuerdo para ti la bondad de tu juventud, el amor de tus días nupciales, cómo Me seguiste en el desierto, en una tierra no sembrada”. El amor de Israel en el desierto, leído como “espalda con espalda”.

Jeremiah 2:2: ב"ב:ה' ירמיהו

הלך וקראת באזני ירושלים לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריהך אהבת כלולתיהך לכתה אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, ב.

83 ארץ חפץ
“Pues serás una tierra de deleite”. Aquí se trata del nivel de transformación “cara a cara”.

Malachi 3:12: ג"י:מלאכי

ואשרו אתכם כל-הגוים כי-תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ובחנות המשכן יקימו אותו הלוים
“Y cuando el Mishkán acampe, los levitas lo erigirán”. Leído como que los levitas elevan el alma que ha descendido.

Numbers 1:51: א"נ:במדבר

ובנסע המשכן יורידו אותו הלוים ובחנת המשכן יקימו אותו הלוים והזר הקרב יומת:

Y cuando el Mishkán parta, los levitas lo desmontarán; y cuando el Mishkán haya de ser erigido, los levitas lo levantarán; y el hombre común que se acerque será condenado a muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

85 אלה פקודי המשכן. משכן העדות
“Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio... el servicio de los levitas”. El maamar sobre este versículo explica la elevación del Mishkán al Mishkán del Testimonio.

Exodus 38:21: כ"א:ח' שמות

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלוים ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 או"א תרין ריעין
La nota de Kehot remite aquí al Zóhar, donde Aba e Ima son descritos como “dos compañeros que nunca se separan”.

Zohar III, 4a: ד, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. אור התורה נצבים ע' ארכב. על"ק ראה [יח, ב] בתחלתו. ושי"נ. [כ].

87 בזח"א . . די קפ"ג סע"ב
Yahel Or explica aquí el Zóhar: el versículo debería haber dicho shejuberú, pero dice shejuberá para indicar “que la madre se unió con la hija y se volvieron como una sola”, la unión de la hei final con la primera hei.

LA NOTA DE KEHOT

“שחברה שחברו מיבעי לי מק"מ ויש לפרש ע"פ הירושלמי חגיגה) אלא דאתחברת אמא בכרתא והווי כחדא והווי שחברה בה' ר"ל חיבור ה' אחרונה בה' ראשונה כו' — יהל אור ע' תפ.

88 כעיר שחברה לה יחדו
“Jerusalén, edificada como una ciudad unida”. El Zóhar lo interpreta como la unión del nivel inferior con el superior.

Psalms 122:3: ג"ב:ק"ב:תהילים

ירושלים הבנויה כעיר שחברה-לה יחדו:

Jerusalén, edificada como ciudad, compacta en sí misma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כעיר שחברה לה יחדו
El texto mismo cita el Zóhar, Vayeishev, 183b, sobre este versículo.

Zohar, Vayeshev 7:92-10:102: ב"י:צ"ב-י"ק:ב"ב:ספר הזהר, וישב ז:

But although David knew that they were impatient for his death, yet he rejoiced to hear them speak thus on account of his son, who would take his place in carrying out the command to build the House. David thus commenced to sing its praises and said: “Jerusalem that art builded as a city that is compact together” (Ibid. 122, 3).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

100

ויגרשהו וילך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לך, א.

101

ויגרשהו וילך

“De David, cuando cambió su conducta ante Avimelej, quien lo expulsó, y él se fue”. El origen del nombre Gershon, que significa “expulsar”.

Psalms 34:1 א:ל"ד

לְדָוִד בְּשִׁנּוֹתָיו אֶת־טַעֲמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרֶשְׁהוּ וַיֵּלֶךְ:

[A Psalm] of David; when he changed his demeanour before Abimelech, who drove him away, and he departed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

בטל רצונך מפני רצונו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ב, מ"ד.

103

בטל רצונך מפני רצונו

“Haz que Su voluntad sea como tu voluntad... anula tu voluntad ante Su voluntad”. El servicio de Gershon.

משנה אבות ב:ד' Pirkei Avot 2:4

הוא ה'יה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיכבד רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 16

104

עשה רצונו כרצונך

“Haz que Su voluntad sea como tu voluntad, para que Él haga que tu voluntad sea como Su voluntad; anula tu voluntad ante Su voluntad”. Las dos etapas del servicio: primero, la voluntad inferior; luego, su anulación.

משנה אבות ב:ד' Pirkei Avot 2:4

הוא ה'יה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיכבד רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את

חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

105

נוטה שמים כיריעה

“Que extiende los cielos como una cortina”. Las cortinas del Mishkán como luz circundante.

Psalms 104:2 ב:י"ד תהילים

לְטֹהֵאֲוֹר כְּשִׁלְמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כִּירִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

השמים כסאי

“Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies”. El Alter Rebe alude a la explicación de los cielos como luz circundante.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלֵי אֵי־זֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escalero de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

כי כאשר השמים החדשים

“Pues así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo estoy haciendo”. Las palabras iniciales del maamar al que se hace referencia.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמ־ה' כֵּן יַעֲמֵד יִרְעָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

עצי שטים עומדים

“Y harás las tablas del Mishkán de madera de acacia, erguidas”. Las tablas de Merari, el nivel de “erguidas”.

שמות כ"ו:ט"ו Exodus 26:15

וְעֲשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכֹּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

Y harás las tablas para el Tabernáculo de madera de acacia, colocadas en posición vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

דברים ל, יט.

109 חי ה' אשר עמדתי לפניו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"ב ה, טז.

110 חי ה' אשר עמדתי לפניו

El juramento de Elishá: "Como vive Havaíá, ante Quien estuve de pie". El "estar de pie" del amor medido "con toda tu alma".

II Kings 5:16 מלכים ב ה:ט"ז

ויאמר ח"ה' אשר עמדתי לפניו אם אקח ויפצרו בו לקחת וימאן:

5. Pero él dijo: «Por vida de D'os, ante quien estoy, no aceptaré». Y él insistió en que lo aceptara, pero él rehusó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 מהלכים בין העומדים

"Te daré caminantes entre estos que están de pie". "Caminantes" se interpreta como dos clases de caminar: desde abajo y desde arriba.

Zechariah 3:7 זכריה ג:ז

כה-אמר ה' צבאות אם-בדרכי תלך ואם את-משמרי תשמר וגם-אתה תדון את-ביתי וגם תשמר את-הצרי ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 והתהלכתי בתוכם

"Y caminaré entre ustedes, y seré su D'os". Se interpreta como dos clases de caminar.

Leviticus 26:12 ויקרא כ"ו:י"ב

והתהלכתי בתוכם והייתי לכם לאלקים ואתם תהיו לי לעם:

Y andaré entre vosotros, y seré vuestro D'os, y vosotros seréis Mi pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, יב.

113 ובחרת בחיים

"He puesto delante de ustedes la vida y la muerte... y escogerán la vida". La elección se realiza mediante el conocimiento, que la voluntad anulada trasciende.

Deuteronomy 30:19 דברים ל"א:י"ט

העדתי ככם היום את-השמים ואת-הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

114

עץ הדעת

"Y el árbol del conocimiento del bien y del mal". Arriba, el nivel de la elección mediante el conocimiento; abajo, la voluntad suprema.

Genesis 2:9 בראשית ב:ט

ויצמח ה' אלקים מן-האדמה כל-עץ נחמד למראה וטוב למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע:

And out of the ground made the L-RD G-d to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ט.

115

קרוב ה' לכל קוראיו

"Havaíá está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad". Invocar con verdad significa la anulación de la voluntad.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל-קראיו לכל אשר יקראהו באמת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

116

תתן אמת ליעקב

"Darás verdad a Yaakov, bondad a Avraham". Aquí, verdad significa la anulación de la voluntad.

Micah 7:20 מיכה ז:כ

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר-נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, כ.

117

ומגד גרש ירחים

La bendición de Moshé para la tierra de Yosef: "y con la abundancia de lo que producen las lunas". La base de la segunda explicación del nombre Gershon.

Deuteronomy 33:14 דברים ל"ג:יד

ומגד תבואת שמש ומגד גרש ירחים:

y los frutos preciosos del sol, y los dones preciosos de las cosechas de las lunas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, יד.

118

שהארץ מגרשת ומוציאה מחדש לחדש

Rashi explica geresher yerajim como que la tierra expulsa y hace brotar productos mes a mes. El Alter Rebe interpreta

“expulsar” como llevar de lo potencial a lo real.

Rashi on Deuteronomy 33:14: רש"י על דברים ל"ג: י"ד וממגד תבואת שמש. שְׁהִיְתָה אֶרְצוֹ פְּתוּחָה לַחֲמָה וּמִמֶּתְקָת הַפְּרוֹת (ספרי): גרש ירחים. יֵשׁ פְּרוֹת שֶׁהִלְכָּנָה מִבְּשִׁלְתָּן וְאֵלוּ הֵן קֶשׁוּאִין וְדִלּוּעִין; ד"א — גרש ירחים. שְׁהִיְתָרְךָ מִגְרֶשֶׁת וּמוֹצֵאָה מִחֶדֶשׁ לְחֶדֶשׁ: AND BY THE PRECIOUS FRUITS BROUGHT FORTH BY THE SUN — for this land lay exposed to the sun and it therefore produced sweet fruit (Sifrei Devarim 353:3). [AND BY] THE PRECIOUS THINGS PUT THINGS FORTH BY THE MOON — there are some fruits which the moon brings to maturity, these are cucumbers and melons (Sifrei Devarim 353:3). — Another explanation of גרש ירחים: this refers to fruits which the earth puts out and produces from month to month (cf. Onkelos).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

119 מי גילה לבני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, סע"א.

120 מי גילה לבני רז זה

Quando Israel dijo “haremos” antes de “escucharemos”, una voz celestial preguntó: “¿Quién reveló a Mis hijos este secreto que emplean los ángeles servidores?”. La palabra “Quién” representa la luz que circunda.

Shabbat 88a:8:ח"א: שבת פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בצצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פרוי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו ל"נשמע" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

121 מי ברא אלה

“Alcen sus ojos hacia lo alto y vean: ¿Quién creó estos?”. “Quién” (mi) como el nivel oculto que circunda.

Isaiah 40:26:כ"ו: ישעיהו מ'כ"ו

שאזמרום עיניכם וראו מי־ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, כו.

122 כמ"ש ע"פ טובה תוכחת מגולה

“Mejor es la reprensión manifiesta que el amor oculto”. El Alter Rebe se refiere a la explicación de cómo sacar a la

luz el amor oculto.

Proverbs 27:5:ה"ה: משלי כ"ז: ה'

טובה תוכחת מגולה מאהבה מסתרת:

Better is open rebuke Than love that is hidden.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כו, כ. ראה סה"מ תקס"ד עי עג ואילך. אוה"ת ויקהל עי בקצב.

123 שני גרישין שהם חו"ג

El texto cita el Pardes, Sha'ar 29, capítulo 4, acerca de los dos gerishin como Jésed y Guevurá, hacia cuyo punto medio Tiféret los impulsa y hacia Jésed los inclina.

Pardes Rimmonim 29:4:ד"ט: פרסד רמונים

בבאור כל שאר הטעמים. שני גרישין פי' הרשב"י כי הם תרין דרועין ונוכל לומר כי הם תרי הזרועות נכללות בתפארת שהוא המכריע בין האש והמים וע"ז שני גרישין הם כשני ווי"ן שבוא"ו במילואה להורות שהת"ת הוא ארך אפים. ופי' שתי פנים, פני הדין מצד הגבורה ופני רחמים מצד החסד. והוא נכלל מהם ומייחדם ועושה כלם א'. וזה וא"ו מיחד שתי הואוין שהם שתי פנים והוא מטא אותם מיוחדות כלפי חסד. ולכן שני גרישין הם שתי הזרועות שוים נוטה לצד הימין ומתעלם בניגונם לקבל הת"ת מן הכתר להיות גובר עליו כח ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

124 ככל לבכר בשני יצירך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות רפ"ט (נד, א).

125 ככל לבכר בשני יצירך

“Con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones, la buena inclinación y la mala inclinación”. El bien del alma animal, orientado hacia el amor.

Berakhot 54a:6:א: ברכות נ"ד א'

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יציריך, ביצר טוב וביצר הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

126 אריתי מורי

“He venido a Mi jardín... He recogido mi mirra con mi es-

pecia". Otro lugar donde se explica el tema del aroma.

Song of Songs 5:1א:ה שיר השירים

בְּאֶתִּי לִגְנֵי אַחֲתִי כָּלָה אֶרִיתִי מוֹרֵי עֵם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עֵם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עֵם־חֶלְבִי אָכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 וישלח יהושע

"Y Yehoshúa envió a dos hombres como espías: vayan, vean la tierra y Yerijó". Yerijó comparte las letras de rei'ach, aroma.

Joshua 2:1א:ה יהושע ב'

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־נֹון מִן־הַשְּׁטִיטִים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מְרַגְלִים חָרַשׁ לֵאמֹר לָכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זֹנָה וְשָׁמָּה רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה:

Y Josué, hijo de Nun, envió secretamente desde Shitim a dos espías, diciendo: «Id, explorad la tierra y Jericó». Ellos fueron y llegaron a la casa de una ramera, cuyo nombre era Rajab, y se quedaron allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ראה ריח בני

Las palabras de Yitzjak: "Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo". Las palabras iniciales del maamar referido acerca del aroma.

Genesis 27:27כ"ז:כ"ז בראשית

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֻלּוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 והריחו ביראת ה'

Dicho del retoño que surgirá del tronco de Yishai: "Y percibirá con su olfato el temor de Havaia". Aquí se lo relaciona con rei'ach, aroma.

Isaiah 11:3ג:א ישעיהו

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה יא, ג.

PÁRRAFO 18

130 קדוש שיהי שרוי בתוך מעיו

El Talmud habla de una persona que se considera como si un ser santo habitara en sus entrañas. Aquí, lo «Santo» es la luz circundante que se atrae dentro de la persona.

Taanit 11b:1-2ב"א:ב תענית

כְּאִילוּ קָדוֹשׁ שְׂרוּי בְּתוֹךְ מַעְיו, שֶׁנֶּאֱמַר: "בְּקִרְבָּה קָדוֹשׁ וְלֹא אָבֹא בְּעִירִי! לֹא קָשִׁיָּא: הָא — דְּמַצֵּי לְצַעוּרֵי נַפְשִׁיהּ, הָא — דְּלֹא מַצֵּי לְצַעוּרֵי נַפְשִׁיהּ. רִישׁ לְקִישׁ אָמַר: נִקְרָא חֲסִיד, שֶׁנֶּאֱמַר: "גַּמְלִי נִפְשׁוֹ אִישׁ חֲסִיד

ועבר שארו וגו'. אמר רב ששת: האי בר בי רב דתיב בתעניתא — ליכול כלבא לשירותיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית יא, ב.

PÁRRAFO 19

131 נוטה שמים כיריעה

"Quien extiende los cielos como una cortina". Las cortinas del Mishkán como el círculo envolvente.

Psalms 104:2ב'ק"ד תהילים

עֹטֶה־אֹר כְּשֹׁלֵמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כִּירִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קד, ב.

132 עבודת הקדש עליהם

Moshé no dio carretas a los hijos de Kehat, "pues el servicio de las cosas sagradas estaba a su cargo; las transportaban sobre el hombro". Ellos mismos transportaban las vasijas interiores.

Numbers 7:9ט'ז במדבר

וְלִבְנֵי קֹהַת לֹא נָתַן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בְּכַתֵּף יִשְׂאוּ:

But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things belonged unto them: they bore them upon their shoulders.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ז, ט.

133 לו יקהת עמים

La bendición de Yaakov a Yehudá: "y a él se congregarán los pueblos". El origen del nombre Kehat, relacionado con congregare y unir.

Genesis 49:10ט"ז בראשית

לֹא־יָסוּר שִׁבְט מִיְהוּדָה וּמַחֲקֶק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים:

El cetro no se apartará de Judá, ni el bastón del gobernante de entre sus pies, mientras los hombres acudan a Shiló; y a él obedecerán los pueblos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, י.

134 שהוא מלשון אסיפה וחבור

La nota añade un pasaje de los maamarim del Alter Rebe de 5567 donde Kehat también se explica como reunión y unión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ז ע' קצה.

135 שעבודת הקהתי . . שעצם המכוון הוא הנקודה

Yahel Or dice que los hijos de Kehat, que transportaban el Arca, son más elevados que los hijos de Gershón, que transportaban las cortinas: aunque el Arca es luz interior, es como el punto alrededor del cual gira el círculo, el propósito último.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביהל אור עי שצה "ועוד נתי במ"א בענין בני קהת הנושאים את הארון שהם למעלה מבני גרשון דנושאים את היריעת כי אף שהארון א"פ זהו כמשל הנקודה שהעיגול סובב עליי והיא תכלית המכוון, וכמו המבאר דברים ומקדים הקדמות בכדי שאח"כ יובן נקודת ההשכלה א"כ אף שבההפעה קדמו ההקדמות וההסבר מ"מ בדעת הרבה קדמה הנקודה כו", ע"ש.

136 אל יתהלל חכם

"Que el sabio no se gloríe de su sabiduría". Las palabras iniciales del maamar al que se hace referencia.

Jeremiah 9:22ב"ס: ירמיהו

כה אמר ה' אל־יִתְהַלֵּל חָכֵם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֶל־יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ:

Thus saith the L-RD: Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, Let not the rich man glory in his riches;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 ע"פ אל יתהלל . . כי אם בזאת יתהלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

(מאמר לאדה"י בד"ה זה לא מצאנו לע"ע, ואולי נמצא זה בתוך המאמר).

138 כי אם בזאת יתהלל

"Pero quien se gloríe, que se gloríe de esto... que Yo soy Havaia, que hago bondad, justicia y rectitud en la tierra". La tierra como punto central del propósito divino.

Jeremiah 9:23ג"ס: ירמיהו

כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמֵּתְהַלֵּל הַשָּׂפֵל וְיִדַּע אוֹתִי כִּי אֲנִי ה' עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּאֶרֶץ כִּי־בְּאַלֶּה חֲפָצִי נֶאֱמַר ה':

Pero quien se gloríe, que se gloríe en esto: en que Me comprende y Me conoce, que Yo soy D'os, que ejerce misericordia, justicia y rectitud en la tierra; pues en estas cosas Me complazco, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 בד"ה החדש הזה לכם

Los editores de Kehot sugieren que el maamar sobre "Este mes será para ustedes" al que aquí se alude podría ser el de Or HaTorah sobre Shemos, p. 255.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לאוה"ת שמות עי רנה.

140 החדש הזה לכם

"Este mes será para ustedes el primero de los meses". La

primera mitzvá dada a Israel.

Exodus 12:2ב"ס: שמות

הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֹדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחֹדֶשׁ הַשָּׁנָה:

«Este mes será para vosotros el comienzo de los meses; será para vosotros el primer mes del año.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 לא היה צריך להתחיל את התורה אלא מהחדש הזה לכם

Comentario inicial de Rashi, citando a Rabí Itzjak: la Torá podría haber comenzado con "Este mes será para ustedes", la primera mitzvá. El Alter Rebe se refiere a su explicación sobre el propósito como el objetivo verdadero.

Rashi on Genesis 1:1-2ב"ס: רש"י על בראשית א:א-ב'1-1

בראשית. אמר רבי יצחק לא היה צריך להתחיל את התורה אלא מהחדש הזה לכם, שהיא מצוה ראשונה שנצטוו בה ישראל, ומה טעם פתח בבראשית? משום כך מעשיו הגיד לעמו לתת להם נחלת גוים (תהילים קי"א), שאם יאמרו אמות העולם לישראל לסטים אתם, שכבשתם ארצות שכנעו גוים, הם אומרים להם כל הארץ של הקב"ה היא, הוא בראה ונתנה לאשר ישר בעיניו, ברכונו נתנה להם, וברכונו נטלה מהם ונתנה לנו: בראשית ברא אין המקרא הזה אומר אלא ...

IN THE BEGINNING — Rabbi Isaac said: The Torah which is the Law book of Israel should have commenced with the verse (Exodus 12:2) "This month shall be unto you the first of the months" which is the first commandment given to Israel. What is the reason, then, that it commences with the account of the Creation? Because of the thought expressed in the text (Psalms 111:6) "He declared to His people the strength of His works (i.e. He gave an account of the work of Creation), in order ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

142 ענין עגולים ויושר

La página corresponde a la parashá Shelaj.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי בשלח לו, ג.

143 שהעגולים הם בחי נפש והיושר הוא בחי רוח

La nota enumera pasajes de Or HaTorah sobre los círculos como néfesh y la línea como rúaj.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה עי איתע כרך ז עי ביתצג.

144 בד"ה ראה אנכי

Allí, la voluntad se denomina raíz del "punto en su palacio" y, citando al Arizal sobre la Idra, se explica que el Cráneo (Gulgalta), que rodea el cerebro, es Biná, el palacio de Jojmá oculta en su interior.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פי ראה יח, ג.

145 ראה אנכי

"Mira, hoy pongo delante de ustedes una bendición y una maldición". Las palabras iniciales del maamar de Reé al

que se hace referencia.

דברים י"א:כ"ו Deuteronomy 11:26

רֹאֵה אֲנִי נִתֵּן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 שהנקודה היא חכמה עילאה וההיכל המלבישו הוא בינה

El texto cita el Zóhar, Parte I, 15a, respecto del punto supremo dentro de su palacio: el punto es la Jojmá suprema y el palacio es Biná.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7 בראשית א':א-ב':ז

147 שהנקודה היא חכמה עילאה וההיכל המלבישו הוא בינה

El texto también cita el Zóhar, Parte I, 20a, respecto del punto y del palacio que lo reviste.

Zohar, Bereshit 9:106-10:117 ספר הזוהר, בראשית ט':י"ו-י"ז קי"ז-י"ח
from the first mystic point up to the furthest removed of all the stages. They are all coverings one to another, brain within brain and spirit within spirit, so that one is a shell to another. The primal point is the innermost light of a translucency, tenuity, and purity passing comprehension. The extension of that point becomes a "palace" (Hekal), which forms a vestment for that point with a radiance which is still unknowable on account of its translucency. The "palace" which is the vestment for that unknowable point is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

148 משחרב ביהמ"ק אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א

"Desde el día en que fue destruido el Templo, el Santo, bendito sea, solo tiene en Su mundo los cuatro codos de la halajá." La Torá es el lugar de la presencia de D'os.

Berakhot 8a:18-19 ברכות ח' א':י"ח-י"ט

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הוה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היקא דגריסנא.

Esto concuerda con lo que dijo R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de la Halajá. Y Abaye dijo: Al principio estudiaba en casa y rezaba en la sinagoga, pero después de oír la declaración de R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: «Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ח, א.

149

אורייתא מחכמה הוא דנפקת

El Zóhar enseña que la Torá emana de la Jojmá suprema. La nota de Kehot indica este lugar entre tres.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, 121a

Zohar III, 81a זח"ג פא, 81a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. א. זח"ג פא, א.

150

אורייתא מחכמה הוא דנפקת

Otro lugar del Zóhar que señala que la Torá emana de la Jojmá.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 ספר הזוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

151

אורייתא מחכמה הוא דנפקת

Un tercer lugar del Zóhar que señala que la Torá emana de la Jojmá.

Zohar, Kedoshim 1:6-3:13 ספר הזוהר, קדושים א':ו'-ג':י"ג

152

בד"ה ואהבת את

Allí, el Alter Rebe cita la imagen del Etz Jaim del gran círculo que rodea la línea y no puede investirse en un recipiente como luz interior, ante la cual todo es como la nada, y explica que mediante el estudio de la Torá D'os se revela ante nosotros como luz interior, porque la Jojmá suprema está investida en la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שם יג, א.

153

ואהבת את

"Y amarás a Havaiá, tu D'os." Las palabras iniciales del maamar Va'eschanan al que se hizo referencia.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

הו"י בחכ'י

"Havaiá fundó la tierra con sabiduría." La Luz Infinita revelada en la Jojmá.

Proverbs 3:19 משלי ג':י"ט

ה' בַּחֲכֵמָה יִסְדָּאֲרֵץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בַּתְּבוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

PÁRRAFO 21

155 בס"י נעוץ תחלתן
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"א, מ"ו.

156 נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן
Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot que "su fin está enclavado en su principio y su principio en su fin". La más baja está ligada a la más elevada.

Sefer Yetzirah 1:7:א' ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

157 כי גאה גאה
"Cantaré a Havaia, pues Él se ha elevado, se ha elevado." Ante Él, todas las luces circundantes son como nada, tanto como la luz interior.

Exodus 15:1:א' שמות ט"ו

אז וישר-משה וכני ישראל את-השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כי-גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, א.

158 גדול התלמוד שמביא
Los Sabios concluyeron que el estudio es grande porque conduce a la acción. El texto infiere que la acción, es decir, las mitzvot prácticas, es aún más elevada.

Kiddushin 40b:8-9:ט"ב-ח' קידושין

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לתורה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטת ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין מ, ב.

PÁRRAFO 22

159 לדוד בשנותו את טעמו
«De David, cuando cambió su semblante ante Avimelej, quien lo expulsó, y él se fue». Aquí se entiende como la transformación de la voluntad en Shabat.

Psalms 34:1:א' תהילים

לדוד בשנותו את-טעמו לפני אבימלך ויגרשהו ויילך:

[A Psalm] of David; when he changed his demeanour before Abimelech, who drove him away, and he departed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, א.

160 מלכותך מלכות כל עולמים
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קמה, יג.

161 מלכותך מלכות כל עולמים
«Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos». La Maljut de D'os da vida a todos los mundos.

Psalms 145:13:י"ג תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162 אבימלך פי מלך . . ואבי מלך הוא בחי' סוכ"ע
La nota enumera lugares de Or HaTorá que también interpretan Avimelej como Mélej, Maljut, y Avi Mélej como la luz que circunda, fuente de Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת ויצא קעב, א. שה"ש ע' קפג. ובהנסמן בספר הערכים-חב"ד כרך א' ע' לד.

163 ולבן שנים מחלב
La bendición de Yaakov a Yehudá: «y blancos los dientes por la leche». Se alude a su explicación como refinamiento de las emociones.

Genesis 49:12:ט"ב בראשית

חכלילי עינים מיין ולבן-שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 אם קהה הברזל . . והוא לא פנים קלקל
«Si el hierro está desafileado y no se afila el filo, hay que hacer más fuerza». El Midrash lo interpreta como referido a

una generación cuyas acciones han embotado el rostro de D'os, y a la teshuvá como remedio.

קהלת 10:10"י: קהלת

אם־מקה הברזל והוא לא־פנים קלקל וְחִלְלִים יִגְבֵּר וַיִּתְּרוֹן הַכֶּשֶׁר
חֲכָמָה:

If the iron be blunt, and one do not whet the edge, then must he put to more strength; but wisdom is profitable to direct.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת י', י. ראה אוה"ת נ"ך-א ע' תרלב.

165 ועבד הלוי הוא

«Y el levita realizará el servicio de la Tienda de Reunión». La palabra hu, «él», se interpreta como Atiká.

במדבר י"ח:כ"ג Numbers 18:23

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדֶת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנֵם חֶקֶת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, כג.

166 הוא דא עתיקא

La nota de Kehot cita el Zóhar para interpretar hu como Atiká, el «Anciano» oculto.

Zohar III, 178bb זח"ג קעח,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קעח, ב. לקמן קרח נה, ב.

167 שנסאו הארון פנים בפנים — בד"ה ואהי אצלו אמון

Allí, “cara a cara” es la unión del deleite supremo —el núcleo interior de la voluntad de D'os— con el deleite propio de la persona en las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' במדבר יח, ג. וראה באוה"ת נשא כאן ע' רנו מציין לאגה"ק ד"ה דוד
זמירות קרית להו.

168 ואהיה אצלו אמון

«Y yo estaba junto a Él, como un niño criado, y era Su deleite día tras día». Son las palabras iniciales del maamar sobre el Arca que se transportaba cara a cara.

Proverbs 8:30 משלי ח:ל"ו

וְאַהֲיָה אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאַהֲיָה שְׁשֻׁעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי בְּכָל־עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 וחילים יגבר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קהלת שם.

ועשית ציץ

“Y harás una lámina frontal de oro puro”. Las palabras iniciales del maamar sobre la barrera de hierro.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

וְעִשִּׂית צִיץ וְהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171 בחכ' אתברירו

En el primer maamar de Nasso, el Alter Rebe explica que “por medio de Jojmá son refinados”, pues toda la Torá sirve para refinar las chispas, y que esa era la carga de los hijos de Kehas, como en “y a él se reunirán los pueblos”.

LA NOTA DE KEHOT

ע' לעיל כא, א.

172 יאר ה' פניו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ו, כה.

173 יאר ה' פניו

«Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti». La revelación del rostro de D'os, que los levitas atraen hacia abajo.

Numbers 6:25 במדבר ו:כ"ה

יָאֵר HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּהְיֶה:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

174 עשה רצונו כרצונך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ב, מ"ד.

175 עשה רצונו כרצונך

“Haz que Su voluntad sea como tu voluntad... anula tu voluntad ante Su voluntad”. Las dos cláusulas se convierten en el servicio de los días de semana y el servicio de Shabat.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב:ד'

הוא ה' אומר, עשה רצונו כרצונך, כדי שיעשה רצונך כרצונו. בטל רצונך מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונך. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de

lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

176 טעמו וראו . . בה' תתהלל נפשי

“Prueben y vean que Havaíá es bueno”. El «sabor» distinto de Shabat.

Psalms 34:9 ט"ד: תהילים

טעמו וראו כ"י טוב ה' אשרי הגבר יחסה בו:

Gustad y ved que D'os es bueno; feliz el hombre que se refugia en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, ט. ג.

177 בה' תתהלל נפשי

“En Havaíá se gloriará mi alma; los humildes oirán y se alegrarán”.

Psalms 34:3 ג"ג: תהילים

בה' תתהלל נפשי ישמעו עניים וישמחו:

My soul shall glory in the L-RD; The humble shall hear thereof, and be glad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

178 ורעה אמונה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לו, ג.

179 ורעה אמונה

“Confía en Havaíá y haz el bien; habita en la tierra y alimenta la fe”. Se interpreta como que Israel sostiene a D'os mediante su servicio.

Psalms 37:3 י"ז: תהילים

בטח בה' ועשה טוב שכן ארץ ורעה אמונה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 ישראל מפרנסין

La nota de Kehot cita el Zóhar para la enseñanza de que Israel sostiene a su Padre en el cielo.

Zohar III, 7b ז, ז"ג: Zohar

LA NOTA DE KEHOT

ז"ג, ז, ב. [כ].

PÁRRAFO 25

181 נשא את ראש בני גרשון גם הם

“Eleva la cabeza de los hijos de Guershón, también ellos”. El maamar vuelve al versículo inicial para explicar «también ellos».

Numbers 4:22 כ"ב: במדבר

נשא את ראש בני גרשון גם הם לבית אבותם למשפחתם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 ונתתי לך מהלכים בין העומדים

“Te daré caminantes entre estos que están de pie”. Las dos clases de caminantes, Guershón y Kehat, entre los que están de pie, Merarí.

Zechariah 3:7 ז: זכריה

כה אמר ה' צבאות אם בדרך תלך ואם את משמרת תשמר וגם אתה תדין את ביתי וגם תשמר את חצרי ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ג, ז.

183 ביד איתמר בן אהרן

“Este es el servicio de las familias de los hijos de Guershón en la Tienda de Reunión, y su responsabilidad está en manos de Itamar, hijo de Aharón el sacerdote”.

Numbers 4:28 ח"כ: במדבר

זאת עבדת משפחת בני הגרשני באהל מועד ומשמרתם ביד איתמר בן אהרן תכהן:

This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting; and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ד, כח.

184 שהוא לשון דבר הנלמד מאליו

Allí se explica “en manos de Isamar” a partir de isamar en la Guemará: un habla que surge por sí misma, como nidberu en “Entonces hablaron los que temen a Havaíá”, porque la persona está completamente anulada y la palabra de D'os —la halajá— habla en ella, como le dijo el maguid al Beis Yosef: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פקודי ו, א.

185 ואשים דברי בפיו

“Y he puesto Mis palabras en tu boca”. La palabra de D'os

que habla a través de una persona, el nivel de Itamar.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאֶשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדֶי כְּסִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שָׁמַיִם וּלְיֹסֵד אֶרֶץ וּלְאָמֹר
לְצִיּוֹן עֲמִי־אֵתָהּ:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

186

ודברי אשר שמתי בפִיךָ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם נט, כא.

187

ודברי אשר שמתי בפִיךָ

“Y Mis palabras que he puesto en tu boca no se apartarán de tu boca”. La palabra de D'os en la halajá, pronunciada por quien estudia.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתָּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּפִיךָ
לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֵעַ זֶרַעךָ אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak